

С. АРЕВШАТЯН, С. ЛАЛАФАРЯН

СОЧИНЕНИЕ ИОАННА ВОРОТНЕЦИ „ОБ ЭЛЕМЕНТАХ“

Публикуемая впервые работа крупнейшего представителя армянской средневековой философской мысли Иоанна Воротнеци «Об элементах» или «(Сочинение), составленное из высказываний философов» представляет определенный интерес как для общей оценки и характеристики философии Воротнеци, так и для выявления специфических особенностей средневековой философии. Она проливает свет на некоторые стороны его мировоззрения, не освещенные еще в нашей научной литературе, вскрывает историческую обусловленность решения ряда философских проблем Иоанном Воротнеци, как средневековым мыслителем.

Плодовитый писатель, мыслитель и видный церковный деятель Иоанн Воротнеци (по прозвищу Кахик), «сын великого князя Иванэ, который происходил из рода первых князей Сюника, к которому принадлежал Васак...»¹, родился в 1315 году в селении Вагади, Воротанской провинции Сюника.

В сравнении с другими провинциями Центральной Армении, Сюник, благодаря полученному праву на инджу (право считаться личным владением великого хана), был огражден от грабежей и насилий монгольских военачальников и находился в относительно благополучном экономическом состоянии. Этим относительно благополучным положением объясняется как некоторое оживление хозяйственной жизни страны, так и подъем в области литературы, искусства и философии. Основанные в этот период, в XIII—XIV веках, университеты Гладзора и Татева, а также монастырские школы, стали крупными очагами культуры, которые в течение двух веков не только поддерживали культурные традиции прошлых веков, но и внесли значительный вклад в сокровищницу средневековой армянской культуры. К числу выдающихся писателей, мыслителей и церковно-политических деятелей, трудившихся в этот период в Сюнике на уровне армянской культуры, принадлежат Степанос Орбелян, Нерсес Мшеци, Есаи Ничеци, Иоанн Воротнеци, Григор Татеваци, Маттеос Джугаеци, Аракед Сюнеци и многие другие.

Свое образование Воротнеци получил в Гладзорском университете, который современники звали «вторыми Афинами». Его учителями были крупный ученый и философ Есаи Ничеци, а после смерти последнего —

¹ Товма Мецопеци, История Ленг-Темуря, Париж, 1860, стр. 14 (на арм. яз.).

один из ученых вардапетов того же университета Тиратур¹. Наряду с богословием он изучал здесь философию, грамматику, естествознание, а также иностранные языки. Основательно были изучены им труды античных философов и авторов периода раннего христианства — Аристотеля, Платона, Порфирия, Олимпиодора, Ямвлиха, Немесия, Василия Кесарийского и других. За свои обширные для того времени познания Воротнеци получил от современников почетный титул «трижды великого армянского философа и учителя», которого удостаивались лишь крупнейшие мыслители средневековья. Он обладал огромным авторитетом не только в области науки, но и в решении важнейших церковных вопросов, в сношениях с монголами и т. д.

После смерти Есаи Ничеци он некоторое время был ректором Гладзорского университета. Вскоре после закрытия университета, с частью своих учеников он переселился в Татев и основал один из крупнейших очагов армянской средневековой культуры — Татевский университет. В одной рукописи 1349 года о 34-летнем Воротнеци говорится как об «искусном ученом и счастливом учителе»².

Научная и педагогическая деятельность Воротнеци, начавшаяся в Гладзоре, принимает большой размах в Татевском университете. Здесь он при поддержке своих многочисленных единомышленников и учеников начинает длительную и ожесточенную борьбу против унитаризма, против ассимиляторской политики папских эмиссаров и их армянских последователей — «униторов», развернувших в южной Армении, главным образом в провинциях Ериджак, Нахиджеван и Джаук, кампанию за слияние армянской церкви с римской и признание верховенства Ватикана. Воротнеци подчинил философию и богословие задачам борьбы с католической опасностью и идейному разгрому унитаризма. Автокефальная армянская церковь в условиях тяжкого монгольского ига являлась последним остатком национальной независимости, и поэтому борьба Воротнеци против католицизма за самостоятельность армянской церкви представляла собою патристическую борьбу за сохранение многовековой культуры, языка и национальной самобытности армянского народа.

За долгие годы своей педагогической деятельности Воротнеци воспитал многих талантливых учеников, которые продолжили начатую им научную и педагогическую деятельность и борьбу против унитаризма. Самым выдающимся из его учеников и его непосредственным преемником был крупнейший философ-номиналист и ученый богослов Григор Татеваци (1346 — 1409 гг.).

Располагая необходимыми средствами, Воротнеци занимался и строительной деятельностью. По его инициативе были построены «коло-

¹ См. Товма Мецопеци, История Ленг-Темура, стр. 14 и Л. Хачикян, Гладзорский университет и выпускные работы его слушателей, «Научные труды Ереванского государственного университета им. В. М. Молотова», том XXIII, Ереван, 1946, стр. 444 (на арм. яз.).

² «Памятные записи армянских рукописей XIV века», сост. Л. Хачикян, Ереван, 1950, стр. 374 (на арм. яз.).

кольня святого престола (Татева) и чудесный монастырь святого Карапета близ селения Воротан, который зовут Кармир-ванком...»¹.

Умер Воротнеци в 1388 году в Апракунисском монастыре, где и был похоронен.

Творческое наследие, оставленное Иоанном Воротнеци, богато и разнообразно. До нас дошли многие его богословские труды и проповеди², а также сборник басен, переписанный Аристакесом Себастици³.

Огромный интерес представляют его философские сочинения, дошедшие до нас во множестве списков. Сочинения эти, в том числе и «Об элементах», представляют собою запись лекций Воротнеци с последующей литературной обработкой, сделанной его учеником Григором Татеваци.

Помимо публикуемой ныне работы, философскими сочинениями Воротнеци являются:

1. «Трижды великого армянского философа и учителя Иоанна Воротнеци Краткий анализ Категорий Аристотеля, отредактированный Григором Учеником».

2. «Иоанн Воротнеци, Краткий анализ книги (Аристотеля) Об истолковании (Пери эрмениас), собранный Григором Учеником».

3. «Краткий разбор малопонятных мест (книги) Порфирия, произведенный великим армянским ритором Иоанном Воротнеци».

4. «Комментарии к откровению Филона мудрого, составленные светозарным армянским учителем Иоанном Воротнеци»⁴.

Воротнеци принадлежал к числу тех средневековых армянских философов, в творчестве которых, по преимуществу схоластическом и церковно-теологическом, начали пробиваться весьма ощутимые ростки самостоятельного, независимого от богословия, философского образа мышления. Наряду с традиционной схоластической постановкой проблем средневековой философии, в творчестве Воротнеци имеется свежая струя оригинального философского решения вопросов с определенными материалистическими тенденциями.

Ростки эмпирико-сенсуалистических, материалистических решений пробиваются в таких работах Воротнеци, как «Комментарии к Категориям Аристотеля» и «Комментарии к Пери эрмениасу Аристотеля», в которых Воротнеци, касаясь проблемы универсалий и процесса познания, дает, несмотря на колебания, в конечном счете номиналистическое решение вопроса о соотношении единичного и общего, а также подчеркивает существенную, первенствующую роль ощущений в познании реального мира конкретно-конечных сущих. «Ощущение,— пишет Воротнеци,— возникло вместе с телом и находится в теле, как, например, зрение. Но ощущае-

¹ Гос. Матенадаран, рукопись № 1488.

² Список см. у Г. Ачаряна, «Словарь армянских собственных имен», том III, Ереван, 1946, стр. 628—629 (на арм. яз.)

³ См. Гос. Матенадаран, рукопись № 57.

⁴ Номера рукописей, содержащих вышеупомянутые сочинения И. Воротнеци, см. в библиографическом указателе философских манускриптов Матенадарана, опубликованном в настоящем номере «Вестника Матенадарана».

мое существует до того, как (возникает) твое тело. Примером тебе (может служить) Адам: раньше были созданы все ощущаемые вещи и только после этого возник человек. Таким образом, если ты станешь отрицать все ощущаемое, то ты будешь отрицать и свое тело, и вместе с твоим телом станешь отрицать и твое ощущение. Но если ты станешь отрицать свое ощущение, то твое тело все еще будет продолжать существовать, и если станешь отрицать свое тело, то будут продолжать существовать предметы ощущения»¹. Здесь, как видим, проявляется одна из материалистических тенденций философии Воротнеци. Утверждая реальность и первичность чувственно воспринимаемых, конкретных вещей, Воротнеци признает ощущение вторичным и производным.

Касаясь рациональной ступени познания, он пишет: «Мысль, не таящая в себе знания, ничего не содержит. Она чиста, как чистое зеркало. И как чистое зеркало отражает в себе образ предмета (поставленного перед ним) и заполняет им свою чистоту, так и мысль, познающая какую-либо вещь, заполняет себя ею. Точно так же, если у всех имеется один первообраз, то восприятие у них одно, и если восприятие у всех одно, то и первообраз у них один. Например, когда (одним) перстнем тиснят множество кусков воска, на них получится всегда один и тот же образ. То же самое получается, когда имеется какая-нибудь вещь и знание этой вещи (у множества людей)»².

Признавая первичность объективно существующего мира чувственно воспринимаемых вещей, Воротнеци утверждает вторичность ощущения, наличие или отсутствие которого не может влиять на существование объективного мира. Ощущение и мысль снимают слепки с конкретно-конечных вещей и являются их отражением. Таким образом, вопрос об отношении мышления к объективному бытию гносеологически решается им в материалистическом духе. Нельзя не признать, что для средневекового мыслителя, в условиях засилья теологии, подобная постановка и решение вопроса об отношении мышления к бытию является крупнейшим достижением и свидетельствует о высоком уровне развития философской мысли в средневековой Армении. Об этом говорят сильнейшие материалистические тенденции в философии и другого выдающегося мыслителя той же эпохи, ученика Иоанна Воротнеци — Григора Татеваци, который преодолел колебания своего учителя в решении проблемы универсалий и твердо стал на номиналистические позиции.

Однако, сенсуализм и материалистические тенденции, выступающие в гносеологии Воротнеци, разумеется, не дают основания делать вывод о том, что Воротнеци является материалистом, ибо, во-первых, сами материалистические тенденции в его гносеологии окутаны схоластикой и не выходят за рамки схоластики и, во-вторых, основной вопрос философии в

¹ И. Воротнеци, Комментарии к Категориям Аристотеля, рукопись Гос. Матенадарана, № 4268, стр. 104а (на др.-арм. яз.).

² И. Воротнеци, Комментарии к Перу эрмениасу Аристотеля, рукопись Гос. Матенадарана, № 4268, стр. 150б.

прямой его постановке, т. е. в вопросе отношения духа, бога к природе в онтологическом плане, решается Иоанном Воротнеци в чисто идеалистическом духе.

При прямой постановке основного вопроса философии — сотворен ли мир богом или он существует от века — и номиналисты и их противники реалисты давали чисто идеалистическое, богословское решение. При этом номиналисты, как и реалисты, субъективно считали, что их учение не подрывает, а укрепляет основы церкви, дает правильное понимание сущности и функций божества, различных догматов и т. д. Такого мнения о своих номиналистических учениях были, например, Росцелин, Абельяр среди западноевропейских средневековых схоластов, а в Армении — Иоанн Воротнеци и Григор Татеваци. Это обстоятельство представляет собою проявление своеобразного противоречия, присущего средневековым номиналистам, которые в подавляющем большинстве были духовными лицами и стремились как бы философски обосновать свое, как им казалось, правильное понимание богословских проблем. Однако, даже при этих условиях, номинализм, независимо от воли его сторонников, проби-вал русло для материалистических тенденций в средневековой схоластической философии, ибо признание индивидуальных вещей за объективный, первичный и реально существующий мир и вместе с тем отрицание самостоятельного и реального бытия общих понятий толкало номиналистов на путь материалистических выводов и расчищало дорогу для развития эмпирических знаний. Именно поэтому К. Маркс в «Святом семействе», касаясь средневековых английских философов, писал: «Номинализм был одним из главных элементов английского материализма и вообще является первым выражением материализма»¹.

Публикуемое ныне сочинение «Об элементах» наглядно свидетельствует о вышеупомянутых противоречиях, присущих философии Воротнеци. Данное сочинение написано в виде обширного комментария к одной фразе из библии — «В начале ты, господи, основал землю, и небеса — дело рук твоих» (Послание к евреям, 1, 10). Положив эту фразу в основу труда, Воротнеци комментирует каждое ее слово и одновременно раскрывает собственную онтологическую концепцию.

По мнению Воротнеци, мир сотворен богом из ничего. «Творить — это значит создавать нечто из ничего», — пишет он в данной работе. Приняв это положение за основу своей онтологии, он опровергает все другие положения, отклоняющиеся от его богословского тезиса.

Для конкретизации своего тезиса о сотворении материи богом, как основы мироздания, Воротнеци разъясняет, что значит «творить». Согласно ему «одним образом творит искусство (ремесло), другим образом — природа, и иным — божественное могущество». Искусство ничего не может создать без материальной основы, то есть оно берет уже имеющуюся материю и придает ей случайный, привходящий вид. Природа же, согласно Воротнеци, обладает несравненно большими возможностями, ибо

¹ К. Маркс и Ф. Энгельс, Соч., т. III, стр. 157 (курсив Маркса).

она, беря материю как основу, придает ей, помимо случайного вида, и существенную форму. А божественное могущество, создавая нечто, придает вещи не только случайный вид и существенную форму, «а творит и материю, ибо оно (божественное могущество) не нуждается ни в какой основе, ... а само создает основу и придает ей случайную форму и существенный вид. Именно это и есть «создавать», то есть творить нечто из ничего». Бог есть сверхъестественная, нематериальная и вечная сущность, первопричина возникновения и существования мира, «ибо только он обладает превосходством и только он есть совершенная сущность, не имеющая ни начала, ни конца».

Как видим, Воротнеци дает чисто идеалистическое решение основного вопроса философии. Бог, божественная сверхъестественная сущность является демиургом действительности, объективно существующей, реальной, произведенной природы. Природа со всеми ее атрибутами есть творение духа, божественного логоса.

Воротнеци прямо противопоставляет даваемое им самим решение основного вопроса философии различным материалистическим решениям, имеющимся как в античной философии, так и у наиболее передовых средневековых мыслителей. Отвергнув точки зрения Фалеса, Гераклита и других древнегреческих мыслителей, согласно которым мир возник из какого-нибудь материального начала — из воды или земли, из воздуха или огня, он называет все это еретическим вздором. Он вообще отвергает всякое материальное начало, как источник и основу возникновения окружающей нас объективной действительности. Он пишет: «А некоторые говорят, что причиной (всех) созданий является мельчайшая пыль и что, якобы, создатель взял эту пыль и придал ей форму и меру и соединил их друг с другом; но и это является ложью, ибо, согласно этому, творец есть ремесленник, а не создатель (демиург). К тому же мельчайшая пыль есть ни что иное, как ничтожная частица, оторвавшаяся от земли и поднявшаяся в воздух; но когда не было земли, откуда могли взяться эти частицы»? Отвергает Воротнеци и то, «что (основой мироздания является) атом, то есть материя, которая, якобы, совечна божеству». Этой мыслью он одновременно отвергает и древнегреческую атомистическую теорию (Демокрит, Эпикур) и точку зрения выдающегося средневекового философа Ибн-Рошда (Аверроэса), осмелившегося в XII веке выдвинуть мысль о вечности материи, мысль о том, что природа совечна божеству, а не произведена им.

Неприемлемо для Воротнеци и то, что мир возник из «бесконечности и беспредельности», под чем он подразумевает анаксимандровский «апейрон». Воротнеци недоумевает, каким образом беспредельное может сочетаться с количеством и обрести форму конкретно-конечного сущего. Это, по Воротнеци, присуще только божественной сущности, «бесконечность и беспредельность свойственны только богу, а то, что присуще ему, никому (и ничему) другому не подходит». В заключение своих опровержений Воротнеци объявляет все отклоняющиеся от церковного учения взгляды по этому вопросу еретическими измышлениями. «Говорят (также, что мир

возник) из тени божества, а некоторые — что (основой является) земля, некоторые — вода, некоторые — воздух, некоторые — огонь, и несут множество другого всевозможного вздора».

Воротнеци признает, что субстратом образования сущего является материя. Четыре элемента — земля, вода, воздух и огонь — соединяясь и разъединяясь дают начало бесчисленному множеству конечных тел. Однако и общая материя и конкретные тела являются продуктом божественного творчества. Материя вообще есть только возможность; лишь после того, как божественное могущество придает ей форму, или, как выражается Воротнеци, вид, она становится реальностью, начинает существовать как действительность. Вслед за Аристотелем он говорит, «что существует нечто, которое всегда есть действительность, это — бог; и есть нечто, существующее как постоянная возможность, это — материя вообще; и есть нечто, что существует иногда как возможность и иногда как действительность, это — (вещи), которые возникают». Сотворив материю, бог придал ей форму и таким образом создал все сущее.

Но каким образом общая материя дифференцировалась и дала начало четырем элементам? На это Воротнеци дает следующее объяснение: «Известно, — говорит он, — что одновременно с созданием общей материи сразу же были созданы вместе с ней и четыре качества, то есть теплое и холодное, влажное и сухое. Та материя, которая находилась около теплоты, стала огнем, а та, которая около холода — водой, около влажности — воздухом и около сухости — землей. Так из материи и вида образовались четыре элемента». Далее Воротнеци рассматривает свойство каждого элемента, способы соединения одного элемента с другим, формы превращения одного элемента в другой и т. д. и т. п., сводя все свои рассуждения к доказательству совершенства божественного искусства, сотворившего элементы столь разумно и мудро. «И бог-творец создал их (т. е. элементы) такими — без излишеств и недостатков, что отрывая от них по малой частице, творит вещи. Устаревшие вещи разрушаются и восполняют нехватку (того) элемента, (часть) которого была взята; когда же от элемента отрывается (часть), то возникает вещь, которая восполняет недостаток в прошедшей и угасшей вещи».

По Воротнеци среди четырех элементов главным и основным элементом является земля, ибо бог-творец создал все осязаемые и материальные вещи из земли, взрастил, «напоил» их водою, придал им движение с помощью воздуха, а внешний вид и цвет — посредством огня. И бог творит именно так, а не иначе, по той причине, что «для образования всего сущего необходимы четыре вещи: сущность, вязкость (сцепление), движение и облик (вид)». Природа всех элементов связана с землей, и до того, как начать проявляться самостоятельно, они тянутся к земле и из нее вновь рождаются, «ибо земля обладает такой природой, что схватывает и крепко удерживает другие элементы».

Подробно останавливаясь на описании качеств и особенностей каждого элемента и приводя по этому поводу высказывания многих античных философов, Воротнеци излагает далее собственные натуралистические

воззрения, в которых он опять-таки не выходит за рамки средневековой философии и различными традиционными для средневековья примерами обосновывает свою онтологию и натурфилософию, насыщенную теологизмом и идеалистическими концепциями. Для полной характеристики его онтологии уместно будет привести его же слова, в которых он, после сопоставления различных философских и церковных точек зрения, отдает предпочтение теологическому решению. «Таким образом,— говорит он,— нам необходимо выбирать, и то, что идет по предначертанным священным писанием путям, принимать, а то, что остается вне предначертаний священного писания, отвергать, будь даже говорящий кто-либо из великих».

Давая общую характеристику философским воззрениям Воротнеци, необходимо учитывать, что кардинальные вопросы философии пронизывают как гносеологию, так и онтологию Воротнеци и выявляют противоречивость его мировоззрения. Заслуга Воротнеци заключается в том, что он, будучи средневековым мыслителем, пытался в области гносеологии и логики придать некоторым философским вопросам независимое от теологии значение. Однако, в силу исторических условий Воротнеци не смог выйти за рамки схоластики. Эмпирико-сенсуалистическая струя и материалистическое решение ряда вопросов в гносеологии сочетается у него с идеалистическим и теологическим решением важнейших для средневековой философии онтологических проблем.

Необходимо отметить, что в рукописных фондах Матенадарана сочинение И. Воротнеци «Об элементах» сохранилось в двух редакциях — краткой и пространной. В результате проведенного нами сличения текстов краткой и пространной редакций, стало ясно, что публикуемая ныне краткая редакция представляет собою тщательно отредактированный, по всей вероятности, преданным учеником И. Воротнеци, выдающимся мыслителем-номиналистом Григором Татеваци, вариант лекции «Об элементах», очищенный от множества богословских рассуждений, а также от не имеющих отношения к теме лекции и не представляющих интереса логико-грамматических отступлений.

Небезинтересно, что редактор, опуская целые богословские страницы из пространного варианта, заменяет их 2—3 строками, не искажая, однако, мысли автора и не присочиняя ничего лишнего. Благодаря редакторской чистке, данный труд Воротнеци предстает пред нами как цельное натурфилософское монографическое произведение с минимально необходимыми для того времени отступлениями в сторону богословия.

Пространная редакция, обнаруженная в последнее время в рукописных фондах Матенадарана С. Лалафаряном, сохранилась в семнадцати списках, в рукописях №№ 101, 607, 1100, 1410, 1431, 1760, 1771, 1843, 1844, 1845, 1850, 2017, 2119, 2180, 2285, 3979, 5142.

Сводный научный текст работы Воротнеци «Об элементах» («Сочинения, составленного из высказываний философов») ¹, составлен С. Ла-

¹ Работа Воротнеци «Об элементах» знакома лишь очень узкому кругу ученых. Впервые о работе Воротнеци «Об элементах» упомянули В. К. Чалоян в док-

лафаряном на основе сличения семи рукописей — №№ 3441, 1760, 3982, 3207, 745, 1865 и 1850, хранящихся в фонде армянских рукописей Государственного Матенадарана Армянской ССР.

Рукопись № 3441. Состоит из 24 листов, формат 14×10 см, письмо «болорагир», материал — бумага, переплет — картон. Сохранность удовлетворительная. Время написания — по всей вероятности XVI век. Переписчик и место переписки — неизвестны. Писано грамотной рукой, слова пишутся отдельно, употребляются сокращения слов, идеограммы. Текст работы Воротнеци занимает 1а—18а листы.

Рукопись № 3982. Количество листов — 360, формат $20 \times 14,5$ см., материал — бумага, переплет — картонный, сохранность — удовлетворительная. Письмо — «нотргир», в два столбца. Слова пишутся отдельно, употребляются сокращения в словах. Рукопись переписывалась несколькими писцами — Иоанном, Погосом, Акопом, «в городе Византии, который ныне зовется Стамполлом», в 1621 году. Рукопись представляет собою сборник философских и богословских сочинений. Работа Воротнеци занимает 339а—346а листы и переписана Акопом.

Рукопись № 1760. Состоит из 321 листа, формат $14,8 \times 10$ см., переплет кожаный с тиснением, с внутренней стороны обтянута красивой материей с растительным узором; между обложкой и рукописью имеется два пергаментных листа, на первом из них написано несколько рецептов. Сохранность удовлетворительная. Письмо — «нотргир», в один столбец. Имеются примитивные заставки и украшения на полях. Время переписки — предположительно XVII век. Место переписки и переписчик неизвестны. Рукопись является сборником богословских и философских работ. Сочинение Воротнеци занимает 204б — 225б листы.

Рукопись № 3207. Состоит из 296 листов, формат 15×10 см., переплет кожаный с тиснением, сохранность удовлетворительная. Письмо «болорагир» и «нотргир» в один столбец. Рукопись переписывалась несколькими писцами. Работа Воротнеци занимает 115а — 138б и 147б листы, переписчик — Воскан Ерец. Конец утрачен. Рукопись является сборником философских сочинений и словарей.

Рукопись № 745. Состоит из 194 листов, формат $15,3 \times 10,2$ см., переплет кожаный с тиснением. Между переплетом и рукописью имеются защитные пергаментные листы, в начале — два с изящными хоранами, в конце — один. Сохранность удовлетворительная. Письмо «болорагир» и «нотргир» в один столбец. Рукопись была переписана в 1607 году «в престольном городе Урха». Писец неизвестен. Представляет собою сбор-

ладе «Формальная логика И. Воротнеци» и Т. Т. Казанчян в докладе «Учебник об элементах И. Воротнеци», прочитанных на 2-ой научной сессии Государственного Матенадарана в 1943 г. Данный труд Воротнеци использован Т. Т. Казанчином в его статьях «Отголоски геометрического учения об элементах в армянской натурфилософии» (Известия АН Армянской ССР, 1945, № 3—4 на арм. яз.) и «Учение об элементах в армянской натурфилософии» (Известия АН Армянской ССР, 1945, № 2—3 на арм. яз.).

ник проповедей, медицинских, исторических и философских работ. Сочинение Воротнеци занимает 42а — 65а листы.

Рукопись № 1865. Состоит из 282 листов, формат 20,5 × 15,5, переплет — кожаный с тиснением, между переплетом и рукописью три бумажных защитных листа с текстом евангелия, написанным «средне-месроповским» шрифтом. Состояние — удовлетворительное. Переписана в 1649 г. писцом Торосом, письмо «нотргир». Рукопись представляет собой сборник исторических, литературных, философских и других трудов. Труд Воротнеци занимает 766—84а листы.

Рукопись № 1850. Состоит из 359 листов, формат 18,5 × 14,3 см. Переплет — кожаный с тиснением, имеется три бумажных защитных листа с текстом, написанным «болорагиром». Состояние удовлетворительное. Писана грамотной рукой, употребляются сокращения слов и идеограммы. Переписана в XVII веке. Письмо «нотргир». Данных о месте переписки и переписчиках нет. Рукопись является сборником философских и богословских сочинений. Работа Воротнеци занимает 110а — 119б листы.

При составлении сводного текста оригинала не были учтены не представляющие особого интереса разночтения рукописей. Не учтены также орфографические ошибки, допущенные переписчиками. В тексте оригинала в косых скобках указаны те источники, из которых Воротнеци приводит выдержки.

Рукописи условно обозначены № 3441—А, № 3982—В, № 1760—С, № 3207—D, № 745—Е, № 1865—F, № 1850—G.

Данное сочинение является одной из первых работ Воротнеци, переведенной на русский язык. Некоторую трудность для перевода представляли искаженные просторечием, распространенные в средние века арабские термины, употребляемые Воротнеци с целью, видимо, быть как можно более понятным для слушателей. Следует отметить, что в других сочинениях Воротнеци всячески избегает вульгаризмов и иностранных слов. При переводе на русский язык в некоторых случаях приходилось давать варианты отдельных слов. В тексте эти дополнения взяты в косые скобки.

Перевод с грабара на русский язык выполнен С. Аревшатяном.

ՅՈՎՀԱՆՆՈՒ ՈՐՈՏՆԵՑԻՈՑ
ՀԱՒԱՔԵԱԼ Ի ԲԱՆԻՑ ԻՄԱՍՏԱՍԻՐԱՑ

ИОАНН ВОРОТНЕЦИ

[СОЧИНЕНИЕ], СОСТАВЛЕННОЕ ИЗ ВЫСКАЗЫВАНИЙ
ФИЛОСОФОВ („ОБ ЭЛЕМЕНТАХ“)

5

«Ի սկզբանէ տէր զերկիր հաս-
տատեցեր և գործք ձեռաց քոց եր-
կինք են» (Եբր. Ա. 10):

Բայց զի՞ ասէ մարգարէն՝ «Աքան-
10 չելի է գիտութիւն անտուճային
արարչագործ կամացն, յորս գոյա-
ցան յոչէից և զեալքս ամենայն»
(Հմմտ. Սաղմ. ՃԼԸ. 6): Քանզի ոչ
զմի կարծիս, այլ թվելութիւնս յո-
15 լովս ստացան մարգիկ: Քանզի
ամանք ի խաւարէ ասացին զինե-
լութիւն աշխարհիս, և զխաւարն
էութիւն գոլ ասացին, որ երեկ
սուտ. քանզի խաւարն ոչ է էու-
20 թիւն, այլ սրակասութիւն լուսոյ,
որպէս ասէ սուրբն Բասիլիսոս և տա-
օրինակ զտաղաւար ի մէջօրէի: Իսկ
ամանք զմանրամաղ փոշին ասացին
զատճառ արարածոցս, իբր թէ էա
25 արարիչն զփոշիս զայս և էարկ ձե-
և չափ ի վերայ սորա և յօդաց ի
միմեանս. և այս երեկ սուտ, զի
ըստ այսմ բանի արուեստաւոր գոյ
արարիչն և ոչ ստեղծող: Եւ զար-
30 ձեալ, զի փոշիս մանրամաղ ոչ այլ
ինչ է, եթէ ոչ նուազ մասն հատեալ
յերկրէ և վերացեալ յօդս: Իսկ յոր-
ժամ ոչ էր երկիր ուստի՞ լինէին
մասունքս այս:

„В начале ты, господи, основал
землю, и небеса—дело рук твоих“¹.
Но почему говорит пророк: „чудес-
но знание божественной воли, от
которой возникли из ничего все со-
здания“².

Но у людей не единое мнение, а
большое множество. Некоторые го-
ворят, что мир возник из тьмы и
что тьма есть сущее; однако это
ложно, ибо тьма не сущее, а недо-
статок света, как говорит святой
Василий, приводя в пример хижину
в полдень. А некоторые говорят,
что причиной (всех) созданий явля-
ется мельчайшая пыль и что, якобы,
создатель взял эту пыль и придал
ей форму и меру и соединил их
друг с другом; но и это является
ложью, ибо, согласно этому, творец
есть ремесленник, а не создатель
(демнург). К тому же мельчайшая
пыль есть не что иное, как ничтож-
ная частица, оторвавшаяся от земли
и подымавшаяся в воздух. Но когда
не было земли, откуда могли взять-
ся эти частицы.

¹ Посл. к Евреям, гл. 1, 10.

² Ср. Псал. 138, 6.

1—2 F չիք վերնագիրք: 2 AG իմաստնասիրաց: 10 D զիտութիւնն: 12 D ոչէից. F
կղեալք: 14 D թովելութիւն: 21 F չիք՝ ասէ: 24 ABCDFG առ փխ էառ: 27 F աստ երե-
կիս այս երեկ: 33 F յուստի:

Իսկ ոմանք զանդունդք և զան-
րաւն ասացին նիւթ լինել աշխար-
հիս, նաև այս սուտ: Նախ, զի որ
անբաւ և անկոր է, զի անբ կգերի և
5 կամ քանականայ: Եւ դարձեալ՝ զի
անբաւութիւն և անկորութիւն աս-
տուծոյ միայն է սեփական, և որ
յատուկ է նմա, ոչ այլ ումեք պատ-
շածի: Իսկ ոմանք զհիւլէ ասացին,
10 աշխինքն զնիւթ և զնոյն ինքն յա-
ւիտենակից աստուծոյ. յատուկէ
աստուծոյ ասացին: Իսկ ոմանք՝
զերկիր և ոմանք զջուր և ոմանք՝
զօդ և ոմանք՝ զհուր և այլ ցեղ ու
15 ցեղ և բազում հերձուածողական
բանս բաջաղեցին:

Իսկ մարգարէն Մովսէս բանայ
զանազան կարծիս յազազս տա-
րերցս ասելով՝ «Ի սկզբանէ արար
20 աստուած զերկիրն և զերկիր» (Ծնն.
Ա. 1): Զերկիր ասելով և զայլ տա-
րերս ընդ նմին կցոյց, զոր յառա-
ջիկայդ ուսանելոց կմք:

Բայց նախ տեսցուք, թէ զի՞նչ է
25 ստեղծանելն: Ստեղծանելն է աննել
ինչ յոչնչէ: Եւ աստ երկու ինչ գի-
տելի է. նախ, զի այլ կերպիւ ըս-
տեղծանէ արհեստն և այլ կերպիւ
բնութիւնն և այլ կերպիւ կարո-
30 դութիւնն աստուծոյ: Զի արուեստն
ոչ կարէ աննել ինչ ասանց հիման,
այսինքն նիւթոյ, զի հիւսն և ոս-
տայնանին խնդրէ փայտ և արբ և
արկանէ ի վերայ նորա ձև և չափ
35 ետանգիւնի կամ քառանգիւնի և
այլ սոյնպիսիք՝ տալով նմա տե-

Некоторые же говорят, что ма-
териалом для мира являются бес-
конечность и беспредельность; и это
есть ложь. Ибо, во-первых, почему
то, что бесконечно и беспредельно,
должно ограничиться и приобрести
количество, и затем, ибо бесконеч-
ность и беспредельность свойствен-
ны только богу, и то, что пи сущее
ему, никому (и ничему) другому не
подходит. А некоторые говорят, что
(основой мироздания является) атом,
то есть материя, которая, якобы,
совечна божеству. Говорят (также,
что мир возник) из тени божества,
а некоторые — ч о (основой является)
земля, некоторые — вода, некоторые
— воздух, некоторые — огонь и
несут множество другого всевоз-
можного еретического вздора.

А пророк Моисей опровергает
различные мнения об элементах, го-
воря: „В начале сотворил бог небо
и землю“¹. Говоря „земля“ он вместе
с ней имеет в виду (показывает) и
другие элементы, к рассмотрению
которых мы обратимся в дальней-
шем.

Сперва же рассмотрим, что зна-
чит творить. Творить это значит
создавать нечто из ничего. И здесь
следует знать о двух вещах. Во-
первых, что одним образом творит
искусство (ремесло), другим обра-
зом — природа и иным — божествен-
ное могущество. Ибо искусство не
может создать нечто без основы, то
есть материи, так как плотник и
ткач берут дерево и овечью шерсть
и придают им форму и размер тре-
угольный или четырехугольный и
другие подобные, сообщая им слу-

¹ Бытие, гл. I, 1.

4—5 ABCFG շի՛ և [կամ]: 6 B անկերութիւն: 7 F միայնոյ. DEG սեփական. F
յոր փխ որ: 8 D այլ ոչ փխ ոչ այլ: 9—11 F շի՛ զհիւլէ ասացին, աշխինքն զնիւթ և զնոյն
ինքն յաւիտենակից աստուծոյ. յատուկէ: 11 BCE յատուկէ: 15 F հերձուած ծիծաղական փխ
հերձուածողական: 16 D բանիւք փխ բանս: 18 ACEF կարծիս: 18—19 D տարերց: 20 G
զերկիրնս. D զերկիրո: 21 F շի՛ Զերկիր: 22—23 F ասաջիկայդ ուսուցանել փխ յասաջի-
կայդ ուսանելոց: 26 D ոչքնչէ: 29 F բնութիւն: 29—30 CF կարողութիւն: 30 CG շի՛
աստուծոյ: Զի (ձեռագրերում տեղ է թողնված յրազներու համար): AB արվեստն C ար-
ւեստն. DE արուեստաւորն փխ արուեստն («արուեստ» բառը ձեռագրերում հանդիպում
ենք նաև «արուեստ», «արվեստ» ձևերով, որոնք այսուհետև չենք նշում): 32 D զնիւթոյ:
32—33 D շի՛ ոստայնանին: 33 D շի՛ և արբ: 34 D շի՛ ի վերայ նորա: 36 CDEG այն-
պիսիք F սոյնպէսք փխ սոյնպիսիք:

սակ պատահական: Զի արուեստն
 իւր յատուկ զօրութեամբն ոչ կարէ
 տալ առնելեացն ձև գոյացական,
 այլ ձև պատահական, վասն այն
 5 առնն վարդապետք, թէ ամենայն
 ձևք արուեստական պատահականք
 են:

Իսկ բնութիւնն առաւել ունի զօ-
 րութիւն քան զարուեստն, զի հիմն
 10 փոքր բաւական է նմա և բազում
 յաւելու ի վերայ փոքր հիմանն:
 Զի հիմն բնութեանն է, պարզ նիւթն
 ի յաստուծոյ ստեղծեալ, զի առանց
 նորա ոչ ինչ կարէ առնել: Իսկ
 15 զնիւթ պարզ առեալ բնութիւնն
 յաւելու ի վերայ ոչ միայն ձև պա-
 տահական, այլ և զտեսակ գոյացա-
 կան:

Իսկ աստուածային զօրութիւնն
 20 հրաշագործ կարողութեամբն՝ գե-
 րազանց քան զարհեստ և զբնու-
 թիւն, հրաշագործէ, քանզի ոչ
 միայն զձև պատահական տա ստեղ-
 ծուածոյն, որպէս արհեստաւորն և
 25 կամ զտեսակ գոյացական, որպէս
 բնութիւնն, այլ և զնիւթն ստեղ-
 ծագործէ, զի ոչ ինչ կարօտանայ
 հիման, որպէս արհեստն և բնու-
 թիւնն, այլ ինքն ստեղծանէ զհիմն
 30 և տայ նմա զձև արհեստական և
 զտեսակ գոյացական. և այս է
 ստեղծանելն, այսինքն առնել ինչ
 յոչնչէ: Եւ այսպէս բնգհանուր
 էակքս անկատար յառաջ գան ի
 35 կատարեալ և ի գերազանց էութե-
 նէն աստուծոյ. և զի նա միայն
 ունի զգերազանցութիւն և նա
 միայն է կատարեալ էութիւն, ան-
 սկիզբն և անվախճան:

чайный (привходящий) вид, ибо ис-
 кусство со свойственными ему воз-
 можностями не может дать изделиям
 существенной формы, а (дает им)
 форму случайную, и поэтому го-
 ворят вардапеты, что все искус-
 ственные формы являются случай-
 ными. Природа же обладает боль-
 шими возможностями, чем искус-
 ство, ибо маленькая основа доста-
 точна для нее и к этому маленькому
 основанию она многое добавляет.
 Ибо основой для природы служит
 простая материя, сотворенная бо-
 гом, без которой она ничего не мо-
 жет создать. Природа, беря (в ос-
 нову) простую материю, прибавляет
 к ней не только случайную форму,
 но и существенный вид.

А божественное могущество,
 превосходя искусство и природу, чу-
 дотворит своей чудесной силой, ибо
 оно даёт созданию не только случай-
 ную форму, как ремесленник, или же
 существенный вид, как природа, а
 творит и материю, ибо оно не нуж-
 дается ни в какой основе, подобно
 искусству и природе, а само создает
 основу и придает ей случайную
 форму и существенный вид. Имен-
 но это и есть „создавать“, то есть
 творить нечто из ничего. И таким
 образом возникают вообще несовер-
 шенные существа из совершенной
 и превосходной сущности бога, ибо
 только он обладает превосходством
 и только он есть совершенная сущ-
 ность, не имеющая ни начала, ни
 конца.

3 D ի [ձև]: 8 CFG բնութիւն: 11 F յաւելու փխ յաւելու: 12 CFG բնութեանէ
 փխ բնութեանն է: 15 F բնութիւն: 19 G զի փխ Իսկ. CFG զօրութիւն: 23—24 ABCG
 ստեղծվածոյն. F ստեղծուվածոյն: 25 CG յի՛ որպէս: 26 F զբնութիւն փխ բնութիւնն,
 այլ [ստեղծագործէ]: 28 DF հիմն. D արհեստ: 28—29 F բնութիւն: 29 F յի՛ ինքն:
 31 F տեսակ: 33 D ոչընչէ: 33—34 D բնթանուր էակս: 36 D յաստուծոյ: 38—39 ABC
 անսկզբան:

Բեր տեսցուք, թէ ի մի նիւթոյ
 գոյացոյց աստուած՝ զերկնայինսն
 և զերկրայինս: Գիտելի է, զի Պղա-
 տոն և այլ փիլիսոսփայքն առաջին
 5 ի մի նիւթոյ՝ ի չորից տարերց
 ասացին ըստկացեալ զերկնայինն
 և զերկրայինս: Իսկ Արիստոտէլ
 ընդգիտմանայ այսմ ասելով՝ այլ
 գու զնիւթ երկնային մարմնոցն և
 10 կոչէ հինգերորդ տարր ի վերայ չո-
 րից՝ զուտ և պարզ գոլով ան-
 ներհակ և անապական և ասէ ընդ-
 գէմ Պղատոնի, թէ. Երկնային մար-
 մինքն էին ի չորից տարերց ի մէկ
 15 փոխէին, որպէս երկրաւորքս. յորս
 պատասխանէ Պղատոն ի Տիմէի
 տրամարանութեանն այսպէս, թէ՛
 արարիչն հրատարակէր առ երկ-
 նայինսն, թէ աստուածք աստու-
 20 ծոց, որոց ես իսկ եմ հայր և արա-
 րիչ, թէ ըստ բնութեան ձերում էք
 ապականացու, բայց ըստ կամաց
 իմոց էք անապական, վասն զի կամք
 իմ զօրաւոր է քան զապականու-
 25 թիւնն բնութեան ձերոյ, վասն այն
 ոչ ապականիք:

Իսկ Արիստոտէլ չորս կերպիւ
 հաստատէ, զի այլ է նիւթ երկնա-
 յին մարմնոց: Նախ, զի ամենայն,
 30 որ զմի նիւթ ունի հարկ է, զի զմի
 շարժումն ունիցի, իսկ երկնային
 մարմինն անուածև շրջագայի, իսկ
 երկրաւորքս ուղղակի ի վեր և ի
 վայր և ներհակօրէն՝ յորմէ ծնանի
 35 ապականութիւն: Երկրորդ, զի տա-
 րերքս մէկ ի մէկոյ ծնանի և մի
 առ մի փոփոխի, և թէ էին նոքա
 յայսմ տարերց՝ կարէին և նոքա ի
 տարրականս փոխարկիլ և տարերքս

Рассмотрим, каким же образом бог сотворил небесные и земные создания из единой материи. Известно, что Платон и другие древние философы говорят, что небесные и земные создания состоят из единой материи — из четырех элементов, а Аристотель возражает против этого, говоря, что у небесных тел иная материя и в добавление к четырем (элементам) называет пятый элемент, который будучи чистым и простым, не имеет антипода и неуничтожим, и, выступая против Платона, говорит, что небесные тела, состояли из четырех элементов, (а затем) превратились в один (элемент), подобно земным (созданиям). По этому поводу Платон в (своем) сочинении „Тимей“ говорит, что творец объявил небесным созданиям: вы, боги богов, отцом и создателем которых являюсь я сам, по природе своей тленны, но по моей воле вы неуничтожимы, ибо воля моя сильнее, чем уничтожение (уничтожающая сила) вашей природы, и поэтому вы не гибнете.

Аристотель же устанавливает четыре (причины) отличия материи небесных тел: во-первых, ибо всякое тело, обладающее одной материей, с необходимостью будет обладать одним движением, а небесное тело движется кругообразно, земные же тела (движутся)прямолинейно вверх и вниз и противоположно, от чего происходит уничтожение. Во-вторых, ибо элементы рождаются друг из друга и переходят друг в друга, и если бы они (небесные тела) состояли из этих элементов, то и они должны были превращаться в элементы и элементы

2 F զերկնայինս: 6 EF զերկնային: 7 C զերկնայինսն G զերկրայինսն փիս զերկրայինս: 10 D տարերք փիս տարր: 11 ABCFG չիմ մի: 13—14 F մարմինք: 14 DE զմեկ. F մէջ փիս մեկ: 17 F տրամարանութեան. D չիմ այսպէս. DE չիմ թէ: 18—19 F երկնայինքն: 23 F չիմ իմոց: 24—25 F զանապականութիւն փիս զապականութիւն: 29 F մարմնոցն: 32 F անուանց փիս անուածև. G անուանածև փիս անուածև: 38 ABD կրէին փիս կարէին: 39 F տարրականս փիս տարրականս. D փոխարկիլ:

ի նոսա, բայց ոչ փոփոխին: Եր-
րորդ, թէ էին նոքա ի ներհակ որա-
կաց, տարրականաց, ի ներհակ
շարժմանց կրէին ապականութիւն:
5 Չորրորդ, զի տեսակ երկնային
մարմնոյն այնքան յագեցուցանէ
զնիւթն իւր մինչ ոչ ցանկա մեր-
կանալ զտեսակն իւր, իսկ տարրա-
կան մարմինն միշտ ցանկա մեր-
10 կանալ զտեսակն իւր և զգենուլ այլ
տեսակ: Եւ մինչ առաջին տեսակն
ոչ ապականի, զերկրորդն ոչ կարէ
զգենուլ՝ յայն սակա ապականի: Իսկ
երկնային մարմինն ոչ բնաւ մեր-
15 կանայ, վասն այն և ոչ ապականի,
յայտ ուրեմն, և թէ այլ է նիւթ երկ-
նային մարմնոյն:

Բայց այժմ տեսցուք, թէ զինչ
է նիւթ և ի քանիս բաժանի: Բայց
20 նախ բաժանել պարտ է և ապա
սահմանել. և զի բաժանի նիւթ
յերկու՝ ի հասարակն և ի մասնա-
կան: Իսկ հասարակն նիւթ, գոլով
ըստ թուոյ առանց տեսակի, ի
25 բազմաց ընկալեալ լինի, վասն զի
առանց տեսակի միշտ զօրութեամբ
լինի, որպէս ասէ Արիստոտէլ ի
Պերի արմէնիաս զիրքն ի ԻԸ. (28)
ճառն, թէ՛ է ինչ, որ միշտ ներ-
30 զօրութեամբ, որպէս աստուած, և
է ինչ, որ միշտ զօրութեամբ, որ-
պէս նիւթ հասարակն, և է ինչ, որ
երբեմն զօրութեամբ և երբեմն ներ-
զօրութեամբ, այսպիսի որ ի լի-
35 նելութեանն են: Իսկ զայս նիւթ,
որ միշտ զօրութեամբ է՝ փիլիսո-
փայն Գալիթ անմարմին կոչէ և
հասարակն, յինքննէ անտեսակ ի
ներքոյ ամենայն տեսակի: Իսկ

в них (в небесные тела), однако
они не изменяются. В-третьих,
если бы они состояли из проти-
воположных качеств, элементов,
из противоположных движений,
то были бы подвластны уничтоже-
нию. В-четвертых, ибо вид (образ)
настолько насыщает небесное тело,
что оно даже и не стремится сбро-
сить свой вид, тогда как элементар-
ное тело всегда стремится освобо-
диться от своего вида и облечься в
другой вид. И в то время как пер-
вый вид не уничтожается, второй
освободившись от прежнего вида
не может облечься (в другой, но-
вый вид) и поэтому погибает. А не-
бесное тело никогда не оголяется,
вследствие чего и не уничтожается.
Отсюда и становится ясным, что у
небесных тел нная материя.

Но теперь давайте посмотрим,
что такое материя и на сколько (ви-
дов) она разделяется. Однако, пре-
жде чем разделить, следует опреде-
лить, ибо материя делится на две
(части): на общую и частную. Об-
щая материя (материя вообще), ха-
рактеризуясь по числу без вида,
воспринимается множеством (вхо-
дит в состав множества вещей), ибо
без вида она существует как воз-
можность, и Аристотель в двадцать
восьмой главе книги „Пери эр-
мениас“ („Об истолковании“) гово-
рит, что существует нечто, которое
всегда есть действительность, это
— бог, и есть нечто, существующее
как постоянная возможность, это
— материя вообще, и есть нечто,
что существует иногда как возмож-
ность и иногда как действительность,
это — (вещи), которые возникают. А
ту материю, которая всегда суще-
ствует как возможность, философ
Давид называет бестелесной и об-
щей, не имеющей в себе вида (и
находящейся) внутри всякого вида.

1 D չի՛ բայց, փոփոխեն փխ փոփոխին: 4 F ապականութիւնն: 7 F զնիւթ:
13—15 F չի՛ Իսկ երկնային մարմինն ոչ բնաւ մերկանայ, վասն այն և ոչ ապականի:
16 F չի՛ է: 17 G մարմնոցն: 21 F նիւթս: 22 F երկու: 30 F գաստուած: 31—32 D
չի՛ որ միշտ զօրութեամբ, որպէս նիւթ հասարակն և է ինչ: 34—35 CFG լինելութենէն
փխ լինելութեանն են. D [լինելութեանն են] և է ինչ, որ միշտ զօրութեամբ, որպէս
նիւթ հասարակն. [Իսկ]: 38 F հասարական փխ հասարակն: 39 F ներքս փխ ներքոյ:

մասնաւոր նիւթ կոչի իւրաքանչիւր տարր և իւրաքանչիւր մարմին: Իսկ եթէ մասնական, վասն է՞ր կոչի, զի որ նոյն ժամոյն չորութեան տեսակին ենթակայացաւ, ոչ է գիջութեան ենթակայ, և որ ջերմութեան տեսակին ենթակայացաւ ի նոյն ժամոյն, ոչ է ցըրտութեան ենթակայ. և որ Սոկրատայ է ենթակայ ներգործութեամբ, ոչ է ենթակայ Պղատոնի, և որ ձիոյ է ենթակայ, ոչ է մարդոյ: Սոյնպէս և որ յիւրաքանչիւր սեռի է ենթակայ, ոչ է ենթակայ այլումս սեռի, և որ ի նոյն սեռ այս անուն անհատի ենթակայանայ, ոչ է ենթակայ միւս անհատին ի նոյն սեռն, այսպէս և զբոլոր անհատին մասունսն իմա: Այս քեզ, եթէ զինչ է նիւթ հասարակն և զինչ մասնական, որպէս ցուցաւ:

Այժմ տեսցուք, թէ զի՞նչ է տեսակ: Տեսակ բաժանի յերկուս՝ ի տեսակ գոյացական և ի տեսակ պատահական: Եւ է տեսակ գոյացական, որ ի գոլն բազարկոցէ զէութիւն իրին և ի բանայն ապականէ զէութիւն իրին, որպէս բանականն զմարդոյ և անբանն զձիոյ: Իսկ պատահական տեսակ են այսորիկ, որ ի սահման էութեան ոչ յարսոցին, որպէս կերպարն, զի թէպէտ տարանջատեն զտեսակ ի տեսակէ, սակայն ոչ բարսոցին ի սահման, զոր պատուիրէ Պորփիր մի զվայրապար զէպն, թէպէտ տա-

Частной же материей называется каждый элемент и каждое тело. Но почему (эта материя) называется частной? Ибо если она в данное время является подлежащим для вида сухости, то в то же время не может подлежать виду влажности, и если является подлежащим для вида теплоты, то в то же время не может подлежать виду холода, а то, что в действительности является подлежащим Сократа, не есть подлежащее Платона, и что является подлежащим лошади, не является подлежащим человека. Точно так же, что является подлежащим для одного рода, не есть подлежащее для другого рода, и то, что в том же роде становится подлежащим для одного индивида, не является подлежащим для другого индивида, находящегося в том же роде. То же самое знай и обо всех частях индивида. Это, как и было показано, что такое материя общая и частная.

Теперь рассмотрим, что такое вид. Вид разделяется надвое: на существенный вид и случайный вид. Существенный вид это тот, наличие которого сопряжено с сущностью вещи, а его отсутствие (связано с) уничтожением сущности вещи, как например, „разумный“ для человека и „неразумный“ для лошади. Случайным же видом является то, что не входит в определение сущности, как, например, облик (образ), ибо он хотя и отделяет вид от вида, однако не входит в определение, как наставляет Порфирий насчет одного пустого случая, хотя и от-

1—2 D իւր [տարր] փխ իւրաքանչիւր: 3—4 F չէ է՞ր փխ վասն է՞ր, նոյն որ փխ որ նոյն. BCDEFG ժամն: 5 F ենթակայ փխ ենթակայացաւ: 6—8 F և որ ջերմութեան տեսակին ենթակայացաւ ոչ է ի գիջութեան ենթակայ և ջերմութեան տեսակին ենթակայացաւ փխ ոչ է գիջութեան ենթակայ, և որ ջերմութեան տեսակին ենթակայացաւ: 8 BCDEFG ժամն: 8—9 F ցրտութիւն: 11 F չի՞ է: 13 G իւրաքանչիւր: 14—15 F չի՞ ոչ է ենթակայ: 15 F այլոյ փխ այս: 16 A անհատին. F չի՞ է: 18—19 CG մասունս ի նմա փխ մասունսն իմա. F մասունս: 20 B հասարական փխ հասարակն. CDEG հասարակական փխ հասարակն: 24 A չի՞ ի: 27—28 CG չի՞ և ի բանայն ապականէ զէութիւն իրին: 29 A զմարդ, զձի. CG մարդո, G ձիո: 30 G պատահականն: 32 CDEFG կերպարան փխ կերպարն: 34 F արսոցին փխ բարսոցին:

բանջատէ հիւսնելն և դայլան ամե-
նայն: Նոյնպէս ծանիր՝ որ ոչ առ-
նու ի սահման՝ ոչ է գոյացական:
Իսկ կերպարն իւրաքանչիւր տե-
5 սակի ոչ արտոցի ի սահման,
վասն այն կոչի տեսակ պատահա-
կան, վասն զի թէ բանաս մտօք
զկերպարն ի մարդոյ ծայրտեսալ
յունակական շերմութենէ՝ սկիզբն
10 մարդ է, իսկ թէ դրանականն բառ-
նաս՝ ոչ է մարդ: Իսկ դայլ պատա-
հական սահմանեն այսպէս՝ տեսակ
արժանի գոտութեան, իբր թէ
քան դամենայն հինգ ձայն, զոր
15 սսէ Պորփիրոս՝ այս կերպարն գո-
տոզ է, որպէս թէ տաւել ծանօ-
թութիւն տայ, իբր թէ զոք մի
ծածկեալ հարցանեն ի քէն, զի՞նչ
պատասխանես գետն, որ է կեն-
20 դանին կամ գտեսակ գոյացականն,
որ է մարդ կամ գտարբերութիւնն,
որ է բանականն կամ գյատուկն,
որ է ծիծաղականն կամ զպատա-
հումն, որ է սպիտակ կամ սև: Բայց
25 է ընդ վարանմամբ, թէ որպիսի՞
կենդանի, որպիսի՞ բանական, որ-
պիսի՞ ծիծաղական, որպիսի՞ սպի-
տակ կամ սև: Իսկ թէ բարձեալ
զծածկոյթն և զգէմն երևեցուցանես՝
30 գոտոգարար ծանօթութիւն տայ և
թէպէտ այսպէս գոտոզ է ի սահման՝
ոչ բազարկոցէ, զի պատահական է:
Բեր տեսցուք, թէ ի նիւթոյ և ի
տեսակէ գոյացոյց աստուած զա-
35 բարածս, քանզի սսէ Արիստոտէլ,
թէ՛ ամենայն ինչ ի նիւթոյ և ի
տեսակէ բազկանայ: Գիտելի է, զի
նիւթ հասարակն իսկայն ընդ ստեղ-
ծանելն համանգամայն ընդ նմին
40 ստեղծան չորս որակք, այսինքն
ջերմ և ցուրտ, գէջ և չոր: Իսկ որ

деляет плотничество от всех других
(видов ремесла). Знай также — то,
что не входит в определение, не
является существенным, а образ
каждого вида не входит в опреде-
ление, вследствие чего и называется
случайным видом, ибо если ты мыс-
ленно отнимешь у человека образ
от свойственной (ему) теплоты, то
в основе (опять останется) человек,
а если отнимешь разумность — не
останется человека. И это случай-
ное в сравнении со всеми пятью
высказываниями определяют как
наиболее надменное; об этом Пор-
фирий говорит, что этот образ над-
менный, он, якобы, дает больше
объяснения, и если, скажем, кто-
либо спросит у тебя насчет скры-
того, что ты ответишь о роде, кото-
рый есть создание; или о существен-
ном виде, который есть человек; или
о различающем признаке, который
есть разумное; или о специальном
признаке, который есть смеющийся;
или о привходящем признаке, кото-
рый есть белое или черное? И впад
в сомнение (спросишь), какое соз-
дание, какое разумное, какое смею-
щееся, какое белое или черное? А
если поднимешь покрывало и откро-
ешь лицо, надменно даст объяснение;
но несмотря на то, что так спесиво
(оно), однако в определение не вхо-
дит, ибо оно есть случайное.

Теперь давайте посмотрим, как
бог сотворил создания из материи
и вида, ибо Аристотель говорит, что
все состоит из материи и вида. Из-
вестно, что одновременно с созда-
нием общей материи сразу же были
созданы вместе с ней и четыре ка-
чества, то есть теплое и холодное,
влажное и сухое. Та материя, ко-

4, 8, 15 CDEFG կերպարան փխ կերպարն: 8 F չի՛ ի: 11—12 F պատահականն:
17 CG չի՛ գոք մի (C-ում տեղ է թողնված լրացնելու համար): 18 ACDEFG ծածկել:
20 F գոտոզ փխ գտեսակ. ACD գոյացական: 21 CFG գտարբերութիւնն: 22 F և [կամ]:
29 DE գէմն փխ գգէմն: 32 A բազարկոցէ:

ի ջերմն հպեալ նիւթ՝ հուր եղև,
 իսկ որ ի ցուրտ՝ ջուր եղև, իսկ որ
 ի գէջ՝ օդ եղև և որ ի չոր՝ երկիր:
 Այսպէս չորս տարերք կազմեցան
 5 ի նիւթոյ և ի տեսակէ:

Եւ զի ունին տարերքդ տեսակ
 գոյացական և տեսակ պատահական:
 Գոյացական ունի երկիր զչոր, իսկ
 պատահական՝ զցուրտ. գոյացական

10 ունի ջուր զցուրտ և պատահական՝
 զգէջ. գոյացական ունի օդ զգէջ և
 պատահական՝ զջերմն. գոյացական
 ունի հուր զջերմն և պատահական՝
 զչոր: Եւ տարերքս վասն մի մի

15 գոյոյ նիւթոյն զիւրեաւ ընդունի
 զմիւս տարերն զորակութիւնն
 վասն յարմերձաւորութեանն, և
 այսր ազգաւ շաղկապին և խառ-
 նին ընդ միմեանս, և ի սոցա

20 խառնմանէն լինելութիւն լինի
 էակացս:

Իսկ այժմ տեսցուք, թէ որպէ՞ս
 խառնին ընդ միմեանս, կամ զի՞նչ
 է տարր անուս: Նախ, կոչի տարր,

25 զի սիրտ և ցիր են ընդ փորումս
 երկնից գնաապէս: Երկրորդ, զի
 տարեալ են ի միմեանս, իբր թէ
 զօր և աննիցեա, զերեքն ի միմն
 խառնեալ գտանես: Երրորդ, զի ի

30 սոցանէ ի չորիցն մասն նուստա
 հատեալ ի բոլորէն շարախառնեալ
 և կազմէ տեսակս ազգի ազգի՝ ըստ
 չափոյ հատումոյ տարերցն, և թէ
 մարմինք և և թէ գոյնք և այլ

35 սոյնպիսիք, վասն զի սորա իւրա-
 քանչիւր ոք ունին երկուս ծայրս
 սրակութեան, զի միւս ծայրիւն են
 տարազգի և միւսոքն են տարեալք
 ի միմեանս սիրելիք: Զի երկիր

40 ունի չորութիւն և ցրտութիւն, և

տորա անգամ էր գտնուի ուր յարմանս շատ արագացաւ տարրիս. Եւ յարմանս շատ արագացաւ տարրիս. Եւ յարմանս շատ արագացաւ տարրիս. Եւ յարմանս շատ արագացաւ տարրիս.

Elementary bodies are found in the same way as in the first part of the text. The text discusses the elements of nature (earth, water, air, fire) and how they interact. It mentions that each element has its own nature and that they can combine to form different substances. The text is in Armenian and discusses the qualities of the elements.

Now let's look at the Armenian text. It discusses the elements of nature (earth, water, air, fire) and how they interact. It mentions that each element has its own nature and that they can combine to form different substances. The text is in Armenian and discusses the qualities of the elements.

2 D չիմ ի [ցուրտ]: 3 CG չիմ ի չոր երկիր (ձեռագրերում տեղ է թողնված լրացնելու համար). D կիր, E էր կիր վիս երկիր: 5 G նիւթէ: 13 F հուրն: 14 F զչորն: 16 F զորակութիւն: 17 EFG յար մերձաւորութեանն: 18 F յայսր: 18-19 DG խառնէն: 24 CDE անուսնու: 25 F չիմ զի. ABF փորվածս: 33 ABCF չափու հատվածոյ. G չափու: 34 G չիմ և [ևթէ]:

ջուրն ունի ցրտութիւն և գիջութիւն, օդն ունի գիջութիւն և ջերմութիւն, հուրն ունի ջերմութիւն և չորութիւն: Երկիր ցրտութեամբ
 5 և չորութեամբ օդոյ ջերմութեանն և գիճութեանն է ներհակ, և ջուր ցրտութեամբ և գիջութեամբ հրոյ է ներհակ, և են սօքա աշտպէս թշնամիք անհաշակելիք: Իսկ հնա-
 10 բիւք աստուածայնովք յսեղծմանէ մինչև ի կատարումն աշխարհի և անգր ևս մնալ սիրելիք անքակտելիք, զի «Ազգ գնա և ազգ գա և երկիր յաւիտեան կա» (Ժող. Ա. 4):
 15 Եւ տարրին ի միմեանս աշտպէս. երկիր զվերին ծայրն ունի ցուրտ և ջուրն՝ զներքին, և սօքա երկու ծայրս միաւորեալ են ընդ միմեանս: Իսկ ջրոյ վերին ծայրն գէջ և օդոյ
 20 ներքին ծայրն գէջ, և սօքա երկու ծայրս միարանեալ են ընդ միմեանս: Սոյնպէս մեքենակաց արուեստն աստուծոյ ի մէջ երկուց թշնամեաց՝ երկրի և օդոյ՝ զջուր,
 25 զի միջնորդութեամբն իւրովն կապեաց սիրով զերկուս թշնամիսն ընդ միմեանս և զինքն ընդ նոսա: Այսպէս ջրոյ և հրոյ մեքենակաց զօգ, զի գիջութեամբ ընդ ջուրն է
 30 կապեալ և ջերմութեամբ ընդ հուրն և զերկու հակառակսն ինքեամբ սիրով ընդ մի կապեաց: Իսկ հուրստ մակրեկութեան և մակագարձութեան չորութեան ծայրին ընդ
 35 երկիր է կապեալ և ջերմութեամբն ընդ օգ: Եւ աշտպէս ասանց յաւելումս և պակասութեան կազմեաց գոսայ արարիչն աստուած, զի ի սոցանէ մասն նուստ հասանի և
 40 ասնի էակ: Հին էակն լուծանի և

обладает сухостью и холодностью, а вода — холодом и влажностью, воздух — влажностью и теплотой, огонь — теплотой и сухостью. Земля холодом и сухостью противоположна теплоте и влажности воздуха, а вода холодом и влажностью противоположна огню, и этим они являются непримиримыми врагами. Однако, с (самого начала своего) возникновения и до конца света, а также и после этого они по божеской заботе остаются неразрывными любовниками, ибо „Род проходит и род приходит, а земля пребывает во веки“.¹

И элементы соединяются друг с другом следующим образом: земля обладает холодом с верхнего края, а вода — с нижнего, и они соединяются друг с другом этими двумя краями. С верхнего же края вода обладает влажностью, а воздух обладает влажностью с нижнего края, и эти два их края соединяются друг с другом. И божественное искусство поместило между землей и воздухом — этими двумя врагами — воду, дабы она своим посредничеством связала любовью двух врагов друг с другом и себя с ними. Точно так же между водой и огнем помещен воздух, который влажностью связан с водой, а теплотой — с огнем, и двух противников собою любовно связывает воедино. Огонь же согласно преломлению и круговращению связан своим сухим краем с землей, а своею теплотой — с воздухом. И бог-творец создал их (т. е. элементы) такими — без излишеств и недостатков, что, отрывая от них по малой частице, творит вещи. Устаревшие вещи разрушаются и

¹ Кн. Екклес., I. 4.

5 E օդն վիս օդոյ. D ջերմութեան: 6 F գիճութեան: 10-11 CDFG սեղծմանէ: 12 DE մասն վիս մնալ: 13 F երթայ վիս դայ: 14 D յերկիր: 15 F {Եւ} ի: 16 F զցուրա: 21 F մեքենակաց, G մեքենակաց վիս մեքենակաց: 25 BCFG միջնորդութեամբ: 26 F թշնամիքն: 28 G մեքենակաց: 22 F հուրն: 34 G չորութեամբ վիս չորութեան: 35 DG ջերմութեամբ:

լնու զպակասութիւն հատեալ տար-
րին և հատեալ տարրն լինի էակ և
լնու զպակասութիւն անցեալ և շի-
ջեալ էակին. և այսպէս տեսակ և
5 տարր տանին ի միմեանս: Զի եր-
կիր տղձացեալ լինի ջուր, և ջուր
թանձրացեալ և կաւացեալ լինի
երկիր, իսկ ջեռեալ և շոգացեալ լի-
նի օդ, օդ ծողովեալ և խտացեալ
10 լինի ջուր, իսկ շորացեալ ի հուր
փոխարկի. այսպէս և հուր շիջեալ
և ի բաց եղեալ զշորութիւն լինի
օդ:

Իսկ ասէ Պղատոն՝ զիւրաքան-
15 շիւր սք ի տարերցս երկն ունելով
որակութիւնս՝ հրոյ սրութիւն, ան-
գայտութիւն, շարժութիւն, իսկ եր-
կրի բթութիւն, խտութիւն, կայս,
սրպէս զի գոլ հակառակս քստ երկց
20 ծայրիցն զերկիր և զհուր: Իսկ
տեսալ յերկաքանշիւրոց ծայրիցն
լինին միջնատարերք, քանզի տա-
եալ լինի ի հրոյ երկու որակու-
թիւն՝ անգայտութիւն և շարժու-
25 թիւն և մի ի յերկրէ բթութիւն
և հաստի օդ տեսակարարս, ունե-
լով որակութիւնս՝ բթութիւն, ան-
գայտութիւն, շարժութիւն: Գար-
ձեալ տեսալ լինի յերկրէ երկուս
30 որակութիւնս՝ բթութիւն և խտու-
թիւն և մի ի հրոյ՝ շարժութիւն և
լինի ջուր, տեսակացեալ և սա բթու-
թեամբ, խտութեամբ և շարժու-
թեամբ:
35 Արդ, սրպէս սրութիւն տա բթու-
թիւն, այսպէս հուր տա օդ, և սր-
պէս անգայտութիւն տա խտու-
թիւն, նոյնպէս օդ տա ջուր, և
սրպէս շարժութիւն տա կայս, նոյն-

восполняют недостатку (того) эле-
мента, (часть) которого была
взята; когда же от элемента от-
рывается (часть), то возникает
вещь, которая восполняет недоста-
ток в прошедшей (умершей) и
угасшей вещи. И так вид и элемент
держатся друг за друга. Ибо раз-
жиженная земля превращается в во-
ду, вода же, сгущаясь и твердея,
превращается в землю, а при ки-
пении и парообразовании превра-
щается в воздух. А спертый и сгу-
щенный воздух превращается в во-
ду; а высушенный (воздух) обра-
щается в огонь. Точно так же и
огонь, будучи потушен и лишен
сухости, превращается в воздух.

А Платон говорит, что каждый
из элементов имеет по три каче-
ства, огонь — тонкость (легкость),
разреженность, подвижность, а
земля — тяжесть, плотность, непод-
вижность, и тем самым земля и
огонь с трех сторон являются вра-
гами; если же взять у обоих (этих
элементов) стороны (в отдельности),
то получатся промежуточные эле-
менты, ибо если взять у огня два
качества — разреженность и подвиж-
ность и одно у земли — тяжесть,
то получатся качества, образующие
воздух — тяжесть, разреженность,
подвижность. Точно так же если
взять два качества у земли —
тяжесть и плотность и одно у огня
— подвижность, то получится вода,
обладающая тяжестью, плотностью
и подвижностью. И вот, подобно
тому, в каком соотношении нахо-
дятся легкость и тяжесть, в таком
же огонь и воздух; в каком — раз-
реженность и плотность, в таком же
— воздух и вода; в каком — подвиж-
ность и неподвижность, в таком же

1 CG անցեալ փխ հատեալ. F չի՛ հատեալ տարրին: 1—3 D չի՛ հատեալ տարրին
և հատեալ տարրն լինի էակ և լնու զպակասութիւն անցեալ: 16 G որակութիւն, որա-
կութիւն փխ սրութիւն: 17—18 G երկիր փխ երկրի բնութիւն, խտութիւն փխ բնութիւն,
խտութիւն: 21 F երկաքանշիւրոց: 23—24 CG որակութիւն: 25 CG բնութիւն փխ
բթութիւն: 26 DE հաստատի փխ հաստի. F ի [օդ]: 27 DF որակութիւն. C բնութիւն
փխ բթութիւն: 30 G բնութիւն փխ բթութիւն:

պէս ջուր առ երկիր. և որպէս ջուր
առ օդ, այսպէս օդ առ հուր. և որ-
պէս օդ առ ջուր, այսպէս ջուր առ
երկիր, քանզի բնաւորեցան հարթքն
5 ի միօջէ միջնորդութեան շարա-
կայիլ, այսինքն ի համեմատու-
թենէ, իսկ հաստատունք՝ յերկուց
միջնորդութեանց:

Ասեն ստոիկեանքն զտարերս զո-
10 մանս արարողականս և զոմանս
իգականս: Արարողս զհուր և զօդ,
զի թեթև են և ներգործող են և
ազգող. իսկ իգականս զջուր և զհող,
զի ծանր են, այսինքն կրող և քն-
15 դունող ազգմանց սոցա, քանզի
արարիչն աստուած սակզեաց զա-
մենայն զգալի և զնիւթական կղ-
եալքս ի հողոյ և զալարացոյց ջրովն
և ետ շարժումն ի յօգոյն և երե-
20ւումն և զոյն ի հրոյն, վասն զի
ամենայն իրաց էութեանց չորս
ինչ պէտք են բաղկացութեանց՝
էութիւն, մածումն, շարժումն և
երևումն, որով լինի մարմին շո-
25 շափելի եռակի տրամականալ, որ-
պէս ասէ Պղատոն, եթէ՝ առանց հրոյ
երևումն ոչ լինի և ոչ առանց օդոյ
շարժումն և ոչ առանց ջրոյ մա-
ծումն և ոչ առանց երկրի հաստա-
30 տութիւն:

Բայց տեսցուք, թէ չորս տա-
րերքս որպիսի յեղանակաւ փոխին
ի բնութիւն ամենայն կենդանեաց
և ի բուսոց և յանբուսից: Նախ,
35 ասացուք զանբուսիցն, զի յւերա-
քանչիւր տարր է մասն հասեալ
հրով կամ ջրով և հողմով խառնեալ
ի մի երկնային ազգմամբ ըստ
կարգադրութեան արարչին, եռաց-
40 մամբ հրոյ բաղկանան ի զանազան

— вода и земля; и как вода относится
к воздуху, так и воздух — к огню, и
как воздух относится к воде, в таком
же соотношении находятся вода и
земля, ибо гладким (подвижным
вещам) свойственно сцепляться (свя-
зываться) при помощи одного по-
средника, то есть с помощью сопри-
косновения, а твердым (неподвиж-
ным) — с помощью двух посредни-
ков.

Стойки называют некоторые эле-
менты мужскими и некоторые —
женскими. Мужскими являются
огонь и воздух, ибо они легки, ак-
тивны и оказывают влияние. А жен-
скими являются вода и земля, ибо
тяжелы, то есть пассивны и воспри-
емлют их (огня и воздуха) влияния,
ибо бог-творец создал все ощути-
мые и материальные создания из
земли, взрастил (напоил) их водою,
придал им движение пос, едством
воздуха, а внешний вид и цвет по-
средством огня, ибо для образова-
ния всего сущего необходимы че-
тыре вещи: сущность, вязкость
(сцепление), движение и облик (вид),
посредством которых тело стано-
вится осязательным в трех проявле-
ниях, как говорит (по этому поводу)
Платон: без огня не может быть
облика, без воздуха — движения,
без воды — сцепления и без земли
— твердости (устойчивости).

Однако, рассмотрим, каким об-
разом четыре элемента входят (пре-
вращаются) в содержимое (природу)
всех животных, растений и неоду-
шевленных (вещей). Сперва скажем
насчет неодушевленных (предме-
тов), ибо малые частицы, оторван-
ные от каждого элемента и слитые
воедино огнем или водой и воз-
духом (ветром), под небесным
воздействием, согласно повелению
творца, через огненное кипе-
ние превращаются в различные

5 G միջնորդութեամբ փխ միջնորդութեան: 13 G իգականն, զհուր փխ զհող:
14 G ծայր փխ ծանր: 18 F հողս փխ հողոյ: 19 FG եղ փխ ետ, օդոյն փխ յօգոյն: 20
C դոյնն. F և ի դոյն փխ և դոյն. G զգոյնն: 21 F զորս փխ չորս: 29 C երկնի փխ
երկրի: 33 F մարդ [կենդանեաց]: 34 G չի՛ ի: 35—36 DEFG իւրաքանչիւր: 38—40
F չի՛ ըստ կարգադրութեան արարչին եռացմամբ. D կարկաւորութեան փխ կարգադրու-
թեան:

տեսակս: Ըստ զանազան հատման
 աստիճանաց տարերցն և լինին
 աշտքան բազմութիւն զանազան
 քարանց և հրահալելաց, իսկ ի
 5 կենդանիս ըստ կերակրական մա-
 սին հատեալ մասունք տարերցն ի
 սրտէ երկրի ի ձեռն ճաշակմանն՝
 ներգործութեամբ իրին փոփոխին
 ի դոյութիւն նորին, քանզի մասն
 10 աշն, որ ճաշակիլի՝ սենի գրադ-
 կացութիւն իւր ի չորից տարերց-
 և հալմամբ բնութեան ներգոր-
 ծութեամբն փոխի հուրն ի
 խարտէշ մաղձ՝ ջերմ և չոր, օդն՝
 15 յարիւն՝ ջերմ և խոնաւ, ջուրն՝ ի
 պղղամ, աշտինքն մաղաս՝ ցուրա և
 դէջ. հոգն՝ ի սալտայ, որ է սև
 մաղձ՝ ցուրա և չոր: Սոյնպէս և ի
 գոյնս. կրակն՝ դեղին, քամին՝ կար-
 20 միր, ջուրն՝ սպիտակ, հոգն՝ սև:
 Սոյնպէս և ի համս. կրակն՝ դառն,
 քամին՝ քաղցր, ջուրն՝ աղի, հոգն՝
 թրթու: Այսպէս և ի ձայնս. կրակն՝
 սուր, քամին՝ երկար, ջուրն՝ սուղ,
 25 հոգն՝ ծանր: Եւ ի համարքն. կրակն՝
 մէկ, քամին՝ տասն, ջուրն՝ հա-
 րիւր, հոգն՝ հազար: Եւ ի կշեռքն.
 կրակն՝ գրամ, քամին՝ նուկի, ջուրն՝
 լիար, հոգն՝ դանթար: Եւ ի յանձն.
 30 կրակն՝ գլուխն, քամին՝ մինչև ի
 մէջքն, ջուրն՝ մինչև յանդամքն,
 հոգն՝ մինչև յոտքն: Կրակն գուշակէ
 գրանական հոգին, քամին՝ գգայա-
 կան հոգին, ջուրն՝ գանկական հո-
 35 գին, հոգն՝ գմարմինն: Գարձեալ
 կրակն՝ գտեսութիւն աշացն, քա-
 մին՝ գլուր ականջացն, ջուրն՝ գհամն,

виды. В соответствии с различ-
 ными степенями (размерами) от-
 сечения элементов получается
 такое же множество различных
 пород (камней) и руд. А жи-
 вотные согласно (своей) питатель-
 ной части (органам пищеварения)
 отрывают частицы элементов от
 сердца земли посредством еды и пу-
 тем воздействия на вещи обращают
 их в свою природу (свое содержи-
 мое), ибо та часть, которая погло-
 щается, состоит из четырех элемен-
 тов; расплавляя (переваривая еду)
 воздействием (собственной) при-
 роды, обращают огонь в светлую
 желчь — теплую и сухую; воздух
 обращают в кровь — теплую и влаж-
 ную; воду в „плхам“, то есть слизь
 (или мокроту) — холодную и мокрую;
 землю в „савта“, то есть, черную
 желчь — холодную и сухую. То же
 самое и насчет цвета: огонь (обра-
 щается) в желтизну, ветер — в крас-
 ноту, вода — белизну, земля — в
 черноту. То же самое (можно ска-
 зать) и о вкусе: огонь — горький,
 ветер — сладкий, вода — соленый,
 земля — кислый (вкус). То же самое
 и о голосе, огонь — пронзительный,
 ветер — долгий, вода — краткий,
 земля — низкий (звук). То же и на-
 счет чисел: огонь — единица, ветер
 — десять, вода — сто, земля — ты-
 сяча. И насчет весов: огонь — драм,
 ветер — нуки, вода — литр, земля —
 гантар. И насчет организма (тела
 человека): огонь — голова, ветер —
 до поясницы (спина и грудь), вода
 — до органов (живот, чрево), земля
 — до ступней.

Огонь является признаком (про-
 явлением) разумной души, ветер
 — чувствующей (животной) души,
 вода — растительной души, земля —
 тела. И опять, огонь (является при-
 знаком) зрения (способности глаз
 видеть), ветер — слуха (способности
 ушей слышать), вода — вкуса (вку-
 сового ощущения), заключенного

5 F կերակրեն փխ կերակրական: 7 D յերկրի: 10 F չի՛ որ. ABD ճաշակութիւն:
 E ճաշակի: 10—11 BCE գրադկացութիւնն: 12 G բնութեամբ փխ բնու-
 թեան: 12—13 CG ներգործութեամբ: 13 A հուր: 14 D ջերմն [և չոր]: 15 A ջերմն
 ի խոնաւ: 17 D սուտայ: 18 G [մաղձ] որ: 24 ABCEFG յերկար: 26—27 D հարիւրս: 28
 A գրամն: 30 CG կրակին փխ կրակն: 35 ABC չի՛ գարձեալ

որ ի բերանն և գնա առ
 նուրն, հողն՝ դձևոքն դժանր և բղ-
 թեթևն, գոլինդն և դկակուդն ի-
 մանալն: Եւ ի ժամանակն, կրակն՝
 5 տղայութիւն, քամին՝ մանկու-
 թիւն, ջուրն՝ երիտասարդութիւն,
 հողն՝ ձերութիւն: Գարձեալ, կրակն՝
 օր, քամին՝ շաբաթ, ջուրն՝ ամիս,
 հողն՝ տարի: Գարձեալ, կրակն և
 10 քամին՝ ցերեկուան են և ջուրն
 և հողն՝ գիշերուան են: Գարձեալ,
 կրակն՝ արեւելք, քամին՝ հարաւ,
 ջուրն՝ հիւսիս, հողն՝ արեւմուտք:
 Այլև ունի բնութիւն աւուրն և յի-
 15 դանակա տարոյն. յառաւօտէն մինչ-
 չև յերեք ժամն ունի գոգոյ բնու-
 թիւն, անտի մինչև ի վեց ժամն ունի
 գհրոյ բնութիւն, անտի մինչև ի նն
 ժամն ունի գհոգոյ բնութիւն, անտի
 20 մինչև ի երկտասան ժամն ունի
 գջրոյ բնութիւն, մանաւանդ և բո-
 լոր գիշերն ունի գրնութիւն ջրոյ և
 ձմեռան. Իսկ գթիւ ամաց մարդկան,
 առէ մարգարէն, և թանասուն ամ,
 25 բայց իմաստասէրքն առնն գոլ
 ութսուն ամ: Ի ծննդենէն մինչև
 ի քսան ամն է ի տղայական հա-
 սակին, վասն որոյ Մովսէս քսան-
 ամէնից տանոյր գայր պատերազ-
 30 մոդ, և այս հասակ ունի գրնու-
 թիւն գարնան՝ ջերմ և գէջ, իսկ ի
 քսանէն մինչև ի քառասուն ամն
 ունի գրնութիւն ամարան՝ ջերմ և
 չոր, և ի քառասնէն մինչև ի վաթ-
 35 սուն ամն ունի գրնութիւն աշնան՝
 ցուրտ և չոր, և ի վաթսունէն մինչև
 ի ութսուն ամն ունի գրնութիւն
 ձմեռան՝ գէջ և ցուրտ, վասն այն
 ցաւօք և հեծութեամբ, զի մաղան
 40 հովացուցել է գրուր մարմինն: Եւ
 գիտելի է, զի ամենայն եղևալքս ի
 ցաւոց և ի հանգստութենէ ի գատ
 չեն, զի ի չորս տարեց ստեղծուած
 են և տարեքս մէկ մէկի հակասակ

во рту, и (способности) ощущать
 запах, земля — осязания (заключен-
 ного в руке, способности) распо-
 знавать тяжелое и легкое, твердое и
 мягкое. И насчет времени: огонь —
 младенчество, ветер — детство, вода
 молодость, земля — старость. И
 опять, огонь — день, ветер — неделя,
 вода — месяц, земля — год. Огонь и
 ветер — дневные, а вода и земля —
 вечерние. И опять, огонь — восток,
 ветер — юг, вода — север, земля —
 запад.

(Элементы) обладают также при-
 родой дня и времен года: (часть
 дня) с утра до трех часов обладает
 природой воздуха; с этого времени
 до шести часов — обладает приро-
 дой огня; с этого времени до девяти
 часов обладает природой земли; с
 этого времени до двенадцати часов
 обладает природой воды; в особен-
 ности вся ночь обладает природой
 воды и зимней погоды. А количе-
 ство лет (длительность жизни) че-
 ловека, как говорит пророк, это
 семьдесят лет, но философы говорят,
 что восемьдесят. Начиная от рожде-
 ния и до двадцати лет — это дет-
 ский возраст, и поэтому Моисей с
 двадцати лет набирал воинов, и
 этот возраст обладает природой
 весны — теплой и влажной, а с двад-
 цати до сорока лет (человек) обла-
 дает природой лета — теплой и су-
 хой; от сорока до шестидесяти лет
 обладает природой осени — холод-
 ной и сухой; и с шестидесяти до
 восьмидесяти лет обладает приро-
 дой зимы — влажной и холодной,
 вследствие чего (старца одолевают)
 боли и недуги, ибо слизь охлаждает
 все тело. [И следует знать, что всем
 созданным даны в удел болезни и
 покой, ибо они созданы из четырех
 элементов, а элементы противопо-
 ложны друг другу (враждуют друг

3—4 ABCDEFG իմանալն: 7 D գծերութիւն: 10 ABCD G ցորեկուան E ցերեկուան վիս ցե-
 բեկուան: F ջուր: 11 ABCDE G գիշերոյան: 13 ABCDE G հիւսիս: 14 B ի [բնութիւն]. D օրն
 վիս աւուրն: 15 AB յառաւօտէն: 16 D ի [յերեք]. G ի երեք վիս յերեք: 18 G ի [նն]:
 20 F չիւ ի: 25 CG իմաստասէրքն վիս իմաստասէրքն: 26 F մինչ: 34 F քսանէն վիս
 քառասնէն: 35 A ամ. C գրնութիւնն: 40 DE հովացուցեալ: 41 A ի [գիտելի]: 42 G
 հանգստենէ վիս հանգստութենէ:

են. և ով դաշտ տարերացս բնութիւնն
 և զգործն չի գիտել՝ յամենայն գի-
 տութենէ անտեղեակ է, զի կենդա-
 նութիւն մարդոյն աշտ չորս մաղ-
 5 ձովն է, թէ յաւելի լինի գէշ է և
 թէ պակաս՝ նոյնպէս:

Եւ դաշտ ամենայն երևելի կու
 տեսանեմք, որ յաշտ չորս նիւթէս
 կու գոյանան, զի բոյսն ի գետնէն
 10 ելանէ ջրով և օդն և տաքութիւն
 արեգականն յինքն կու տպաւորի,
 որպէս որ մարդ մի հունդ ցանէ
 յերկիր և ջրէ և թէ արեգակն և օդն
 յինքն չհասանի՝ չի բուսանիլ կա-
 15 տարեալ:

Եւ գիտացիր, զի ամենայն տա-
 րերաց ճօնարն ի հողն է կապած և
 ամենայն տարերք հողին տալապէն
 մինչև իւրեանց ֆէշն ի հաւն հա-
 20 սանի և անտի դարձեալ ծնունդ
 առնեն, վասն զի հողն մէկ ճօնար
 մ'է, որ դաշտ տարերքն բռնէ և ամուր
 պահէ և այն պահելուն պատճառն
 այն է, որ այն բնական տաքու-
 25 թիւնն, որ ի սիրան է՝ ի տեղն
 մնայ և չերթայ ի գուրս և զարար
 բռնէ մինչև եփին այն տարերաց
 բնութիւնքն և ի յայն եփելոյն մէկ
 պատկեր մի ի յէութիւն գայ և ի
 30 ծնունդ: Օրինակ քեզ արեգակն, որ
 կու ծագէ. թէ հող չկայր՝ չէր ի ար-
 գելիլ տաքութիւնն, այլ կու ան-
 ցանէր ի ջուրն և ի քամին: Բայց եր-
 կիրս, որ ի մէջ տարերացս է և թան-
 35 ձրր է, այսինքն հողն և ջուրն դա-
 քութիւնն ի յինքն քարշէ և ի յայն

с другом), и тот, кто не знает при-
 роду и действие этих элементов,
 несведущ и во всех (остальных)
 знаниях, ибо жизнь человека зави-
 сит от этих четырех (видов) желчи;
 плохо, если (их имеется) больше
 меры, и опять-таки плохо, если
 меньше (меры).

И мы видим, что все возникает
 из этих четырех материй, ибо ра-
 стение всходит из земли с помощью
 воды и впитывает в себя воздух и
 солнечное тепло, как, например,
 если кто-нибудь посеет в земле
 зерно и станет поливать, но ли-
 шит его солнца и воздуха, то оно
 не прорастет вовсе.

Знай также, что сущность (при-
 рода) всех элементов связана с зем-
 лей и все элементы до того, как
 их действие начнет проявляться
 (достигнет своего начала), тянутся
 к земле и из нее вновь рождаются,
 ибо земля обладает такой природой,
 что схватывает и крепко удержи-
 вает другие элементы, и причиной
 этого удерживания является то, что
 та природная теплота, которая за-
 ключена в сердце (земли), остается
 на месте и не выходит наружу и
 крепко держит (элементы) до тех
 пор, пока не вскипит (созреет) при-
 рода этих элементов, и во время
 этого кипения (элемент) приобретает
 единый облик, который (проявля-
 ется) в его природе и при рожде-
 нии. Примером тебе может служить
 солнце, которое (ежедневно) вос-
 ходит; если бы не было земли, то
 для (действия) теплоты не было
 бы препятствий и оно сообщалось
 бы воде и ветру. Однако
 земля, то есть почва и вода,
 находящаяся между элементами
 и обладающая плотностью, при-
 тягивает теплоту к себе и от этой

1 CG տարերացս. CDFG բնութիւն: 2 G չգիտել փխ չի գիտել: 3 ACDEFG
 անտեղակ: 5 DFG աւելի: 8 F աշտ փխ յաշտ, նիւթէն փխ նիւթէս: 9 G գոյանա. DE
 բոյս: 10 CG տաքութիւնն: 12 F չի՛ որ: 14 ABC 1E չհասնի. F չի հասնի: 17 F ի հողէ
 կապեալ է փխ ի հողն է կապած: 18 D տալապէ: G տապալեն փխ տալապէն: 19 ABCE
 իւրանց. F իրենց. BF ֆէշն: 19-20 ABEF հասնի: 21 AB ճառհար: 23 F
 յայն. DE պա ելուն: 24 F չի՛ [որ] այն: 24-25 DF տաքութիւն: 25 A և [տեղն] փխ
 ի [տեղն]: 28 ABCFG եփելուն: 29 F մի էութիւնն փխ մի ի յէութիւն: 30 F Աւասիկ
 փխ Օրինակ: 31 F չի կար փխ չկայր: 31 F չի՛ ի: 32 DE ի [տաքութիւնն], F տա-
 քութիւն: 32-33 E անցանէ: 35-36 ABCDEF դաքութիւն. D ինքն քարշէ փխ
 յինքն քարշէ. F չի՛ և ի:

տաքութենէն և ի գիշութենէն
 ազգի-ազգի բոյսք ծնանին և
 կենդանիքն անախ կերակրին, և երբ
 մեռանին՝ դարձեալ ի հող լուծա-
 5 նին: Վասն այն գրեալ են, թէ հողն
 ամենայն տարեբացս մայրն է, բայց
 ջուրն հետ հողին խառն է, որպէս
 ի մարմինն միսն և արիւնն, և
 դերկուսն ալ այսպէս կապեալ է
 10 օգն, որպէս ընկուզի կճեպ՝ և ջուրն
 և հողն, որպէս եղն ընկուզին և
 միսն, որպէս որ խառն են, բայց
 ջուրն բարձրագոյն քան զհողն,
 վասն թեթևութեանն: Իսկ խառն
 15 լինելոյն պատճառն այն է, որ
 մինչև խառն չի լինին ծնունդ յա-
 ռաջ չի գալ: Այսպէս, և հողի մար-
 դոյն, որ լոյս է ի մէջ շորս տա-
 րեբացս՝ այսպէս է, և վասն այն
 20 զհողն է ստեղծել աստուած, որ
 նա կապեալ է զհողին ի յալ տա-
 րերքն. որպէս ասացաք զարեգա-
 կան լոյսն և զտաքութիւնն, որ
 զալ տարերքն կանցանի, բայց ի
 25 հողն կու դադարի. այսպէս խելքն
 և իմաստութիւնն խառնվել է ի
 հողին, որպէս արեգական լոյսն և
 տաքութիւնն ի մէջ տարերցս: Եւ
 յորժամ կրակին կէտն հետ հողին
 30 կցի՝ բնութեան հողի դուշակէ և
 մատանի իրվաանք, որպէս ազ,
 շիպ, զանեխ և ալ սոցին նմանք:
 Եւ թէ ալ ի վեր ելանէ և հետ
 ջրին կցի՝ դուշակէ անկական հողի
 35 և գեանի բոյս և ի ջրէ գոյացած

теплоты и влажности рождаются
 разнообразные растения, и живот-
 ные ими питаются, а когда они уми-
 рают, вновь обращаются в землю. И
 поэтому пишут, что земля — это
 мать всех элементов, но вода пере-
 мешана с землей, как плоть и кровь
 в теле, и их обеих связывает воз-
 дух, как скорлупу ореха (с самим
 орехом), и еще (связаны) земля и во-
 да как масло и мясо (мякоть) ореха,
 которые перемешаны (друг с дру-
 гом), но вода из-за своей легкости
 находится выше земли. Причиной
 же того, что они перемешаны, яв-
 ляется то, что если они не будут
 перемешаны, не будет рождения
 (возникновения сущих). Такова же
 и душа человека, которая есть свет
 среди четырех элементов, и бог
 создал землю для того, чтобы она
 связывала душу с другими элемен-
 тами, подобно солнечному свету и
 теплу, которые как мы сказали,
 проходят сквозь другие элементы,
 но задерживаются в земле. Точно
 так же разум и мудрость слиты с
 душой подобно тому, как солнеч-
 ный свет и тепло (разлиты) среди
 элементов. И когда частичка огня
 соединяется с землей, появляется
 природная душа (душа неорганиче-
 ской природы) и возникают полезные
 ископаемые: соль, квасцы, купорос и
 другие подобные им вещи. А если
 (огонь) поднимется выше и соеди-
 нится с водой, то (даст основу для)
 появления растительной души и
 произрастающих на земле растений,
 а также веществ, происходящих из

1 F չի՛ յայն տաքութենէն: 1 F գիշութենէն: 2 DE բոյս. F բոյսս: 5 ABDE գրեր
 CG գրեր փխ գրեալ: 6 ABCE տարերցս. F կենդանեացն մայր փխ տարերցս մայրն: 8 D
 յարիւնն: 9 G երկուսն. F կապել: 10 D ընկուզի փխ ընկուզի. F կէճեպ. ջուր: 11—13
 ւորպէս եղն ընկուզին և միսն, որպէս որ խառն են: Բայց ջուրն բարձրագոյն քան զհողն՝
 հասփածք D ձեռագրում ընդօրինակված է 17 - 18-րդ տողերի «մարդոյն» բառից հետո: 14
 F թեթևութեան: 17 G չի՛ և: 17—18 F սոյնպէս որ հողի մարդոյն լոյս է փխ այսպէս և
 հողի մարդոյն, որ լոյս է: 20 CDEG ստեղծեալ: 21 ABEF կապել: 22 D դորպէս: 23 D չի՛
 և: 24 CDEG կանցնի: 26 D իմաստութիւն խառնեալ. F խառնելոյ: 27 B արեգակնան.
 C արեգակն. F արեգականն. D լուսն: 28 AF տաքութիւն: 32 BF սոցա փխ սոցին. CG
 չի՛ վեր (ձեռագրերում անդ է թողնված լրացնելու համար): 34 CG անանկական փխ
 անկական: 35 ACDEG չի՛ ի:

- իրվտանք: Եւ թէ հետ քամոյն կցի՝
 զգայական հոգի գուշակէ, որ է
 անասնական և գուշակէ անասունք
 և յանասնոց հասլ կղած իրվտանք
 5 և մարդոյ ձեռօք գործեցուածք: Եւ
 թէ կրակն ի կրակին տունն գայ,
 որ է ի հինգ, յայնժամ գիտու-
 թիւն հասլայն է, զի կրակին նոգ-
 տան լուսոյ օրինակ է. և երբ ի
 10 բարձր տառիճան հասանի՝ ճօհար
 ոճանի լինի, զի ի հրեշտակաց գի-
 տութիւն կու հասանի, որ է բա-
 նական հոգին, զի այս նոգտաս ի
 մէջ նոգտաներոյն՝ որպէս լոյս է ի
 15 խաւարի մէջն, և ի մարդն՝ զխելքն
 և զիմաստութիւնն գուշակէ, որ
 խաւանվել է ի հետ հոգոյն, որպէս
 վերոյ տասցաք, կամօք ամենազօ-
 րին տառածոյ*:
- 20 Իսկ այժմ տեսցուք, թէ շարս ևն
 տարերք յայանի: Նախ, յայտանէ,
 զի ասէ Հիպոկրատէս, և թէ՛ մի էր
 տարր ոչ ոք խօթանայր, վասն զի
 թէ մի էր և ոչ գոյր այլ տարր
 25 յորս վոխարկէր՝ զիմրդ խօթանայր
 և թոյլ տալով ասէ, թէ՛ մի էր
 տարր յորժամ խօթանայր, մի էր,
 որ բժշկէր: Արդ, բազում ևն,

воды. Если же (огонь) соединится с ветром, то (он даст основу для) появления чувствующей души, которая есть животная душа и служит (основой для) появления животных и производимых (выделяемых) животными вещей, а также предметов, создаваемых руками людей. Но если огонь соединяется с огнем, что случается в пяти (случаях), тогда возникает знание (мышление), ибо частичка огня является (носителем) света, и когда она достигает высшей ступени, становится духовной природой, ибо достигает (уровня) мышления ангелов, что есть разумная душа, ибо эта частичка среди (других) частиц подобна свету среди темноты, а в человеке (служит основой) появления разума и мудрости, и слита воедино с душою, как мы поведали выше, по воле всемогущего бога]*.

Теперь же рассмотрим, что известных элементов (всего) четыре. Во-первых, начнем со (слов) Гиппократ, который говорит, что если бы существовал один элемент, то никто не болел бы, ибо если бы существовал (всего) один элемент и не было других элементов, в которые он превращался, почему люди должны были болеть? И если допустить, говорит (Гиппократ), что существует один элемент, когда человек болеет, то этот же один элемент должен и излечивать его. И вот, то, что употребляется для

* Как явствует из языка, со слов „И следует знать, что всем созданиям...“ (стр. 365, строка пятая снизу) идет интерполяция, сделанная вероятно редактором. Это подтверждается также отсутствием данного отрывка в пространной редакции этого труда. Перевод интерполяции приводится в виду ее ценности.

1 D չի՛ հետ, քամուն փխ քամոյն: 2 D գուշ փխ գուշակէ. F չի՛ է: 4 A հասլոց կղած փխ հասլ կղած. F չի՛ հասլ կղած. CG սիրովտանք փխ իրվտանք: 5 G ձեռաց փխ ձեռօք. BCDEG գործեցածք փխ գործեցուածք: 8 D չի՛ է [զի]: 8-9 CDEG նոգտան փխ նոգտան: 10 CDG հասնի. B ճօհար. F ճոհար: 11 F չի՛ լինի: 12-13 C բնական փխ բանական: 16 CDG զիմաստութիւն: 24 F տարր այլ փխ այլ տարր:

* 365-րդ էջի 40-րդ տողից շեւ գիտելի է, զի ամենայն... մինչև այսանդ, ինչպես լեզվից էլ երևում է, բնգմիջարկութիւնն է, կատարված, հաճանարար, խմբագրողի կողմից: Այդ հաստատում է նաև սույն աշխատութեան բնագործակ վարիանտով, որի մէջ նշված հատվածը բացակայում է: Ընդմիջարկութիւնը թողել ենք բնագրում, նկատի ունենալով նրա կարևորութիւնը:

որ բժշկեն և ոչ մի. յայտ է, թէ չորս
 են տարերք և ոչ մի: Իսկ Թալէս
 զջուր միայն տաաց և դայլ երիան
 ի նմանէ, զթանձրագոյն նորա եր-
 5 կիր և զնրբագոյնն օդ, իսկ զօդոյն
 նրբամասնագոյնն հուր: Եպարքոս
 և Մենդապոնտինոս զհուրն օ-
 վին ցուցմամբ վարին, որպէս
 տաաց Թալէս: Իսկ արգ, եթէ որք
 10 զջուրն տաացին և որք զհուրն՝ չոր-
 բլւք բաժանմամբ զմինն ծնօղ
 երիցն տաացին, զի զոր և տոնիցէս
 զմինն՝ երեքն ի նմա դասնին, և
 յայտմանէ հարկի ասել զոչ չորս
 15 տարերք, որպէս ցուցաւ ի կարգին:
 Եկեսցուք այժմ ի բան մարգա-
 բէին Դաւթի, որ ասէ. «Ի սկզբանէ
 տէր զերկիր հաստատեցէր և գործք
 ձեռաց քոց երկինք են»: Բայց
 20 խնդրելի է, թէ վասն է՞ր Մովսէս
 նախ զերկին գնէ և ապա զերկիր և
 Դաւթի նախ զերկիր գնէ և ապա
 զերկին: Ոմանք տաացին, թէ Մով-
 սէս նախ զերկին գնելով զհրեղէն
 25 երկնիցն ասէ, իսկ Դաւթի նախ
 զերկիր և ապա զերկինս, այսինքն
 զհաստատութիւնն, որ յերկրորդ
 օրն կազմեցաւ ասէ: Իսկ թէ ոմն
 զերկին գնէ առաջի և ոմն զերկիր
 30 առ ի ցուցանել, թէ համանգամայն
 ի միում վայրկենի գոյացան և ոչ
 են ժամանակաւ մի քան զմի յա-
 ռաջ գոյացեալ, այլ համանգամայն
 ի միասին: Իսկ տէր անունս ցու-
 35 ցանէ, թէ ի վերայ աստուծոյ ոչ
 ոք կարէ ասել անուն յայանիչ
 բնութեան, զի ոչ ոք գիտէ գաս-
 տուած, ոչ հրեշտակք և ոչ մարդիկք,
 որպէս վկայէ աւետարանիչն, թէ՛
 40 «Չաստուած ոչ ոք կտես» (Յով.
 Ա. 18), այսինքն ոչ ոք

лечения, имеется не в единственном
 числе, а во множестве. Известно,
 что элементов четыре, а не один.
 А Фалес признает только воду, а
 остальные три (выводит) из нее:
 землю как более плотную (сгустив-
 шуюся воду) и воздух как более
 тонкую (разреженную), а огонь как
 тончайшую (наиболее разреженную)
 часть воздуха. А Епнархий и Мен-
 дапонтинос подходят к огню так же,
 как и Фалес (к воде). А те (филосо-
 фы), которые говорят, (что основой)
 является вода, и те, которые говорят
 — огонь, путем деления на четыре
 выводят один из (этих элементов)
 родителем трех (остальных), ибо
 если возьмешь какой-либо один (из
 них), то (остальные) три найдешь
 вместе с ним, и поэтому следует
 говорить, что от него происходят
 четыре элемента, как и было пока-
 зано по порядку.

Обратимся же теперь к слову
 пророка Давида, который говорит:
 „В начале ты, господи, основал землю
 и небеса — дело рук твоих“. Однако
 достойно рассмотрения, почему
 Моисей сперва берет небо, затем
 землю, а Давид — сперва землю и
 лишь затем небо. Некоторые го-
 ворят, что Моисей, беря сперва не-
 бо, подразумевает огненный пояс
 неба, а Давид — сперва землю, по-
 том небо, то есть твердь, кото-
 рая, говорят, была создана на
 второй день (сотворения мира). И
 если кто-либо берет сперва небо, а
 кое-кто — землю, то это для показа,
 что они возникли одновременно, в
 одно мгновение, и по времени не
 предшествуют друг другу, а возни-
 кают совместно. А имя господа
 показывает, что никто не может
 сказать о боге, что (его) имя вы-
 являет (его) природу, ибо никто —
 ни ангелы и ни люди — не знает бо-
 га, как говорит евангелист, что „бо-
 га не видел никто“¹, то есть никто

¹ Еванг. от Иоанна, гл. 1, 18.

3 G զջուրն: 4—5 F յերկիր: 6—7 F Եպարքոս: 9 F որ փի սոր: 14 F հարկ: 15
 G չի՛ ի կարգին: 21 F չի՛ նախ: 25 D յերկնիցն: 27 CG զհաստատութիւնն: D յեր-
 կրորդ: 31—33 D չի՛ ի միում վայրկենի գոյացան և ոչ են ժամանակաւ մի քան զմի
 յառաջ գոյացեալ, այլ համանգամայն:

գիտեաց: Նա ինքն իսկ գիտէ զինքն,
որպէսի հարցանել նահապետին,
թէ՛ «Ձրնչ է անունքս» (Դատ. ԺԳ,
17). պատասխանէ՛ «Ձի հարցանես
5 զանուն իմ, զի սքանչելի է» (Դատ.
ԺԳ, 18): Իսկ մարգարէս աէր ասե-
լով ցուցանէ, թէ մի գոյ աէր
երկնի և երկրի, որ միշտ արեւ և
խնամէ և է ընդ սեփնական տէ-
10 բութեամբ, որ կայ և մնայ յա-
ւիտեան:

Իսկ զերկիր ասելս, նախ, ցու-
ցանի ըստ սմանց երկ իր, իբր թէ
երկու իր՝ ջուր և հող, բայց սահ-
15 մանօրէն տեսցուք, թէ զի՞նչ է եր-
կիր: Երկիր է մարմին ցամաք և
ծանր, իսկ աստանօր, թէ Դաւիթ
և թէ Մովսէս երկիր ոչ ասանձին
զմի տարր հողոյ ասեն, այլ զբնա-
20 կութիւնս աշխարհի եռացմամբ ի
չորից տարերց ի մի բազկացեալ:

Արդ, բեր և որ ի սմա ասացուածի
է արժանի յաղագս գլխաւորագու-
նիցն փոքր ի շատէ ասացուք, զի
25 են ի սմա ծովք և կղզիք և որպի-
սութիւնք բազումք, և յառաջ ասա-
ցուք վասն օդոց: Օդն երկու ցեղ
է և է ինքն գոլորշի, որ ելանէ
յերկրէ և է անտես աչաց. մինն
30 գէջ է և մինն չոր է: Այն որ գէջ
է ի գետոց և յաղբերաց և ի ծո-
վուց և այլ ամենայն ջրային տե-
ղեաց, և աստի գոյանայ մտա-
խուղն և ամպն և անձրեւն և ցուրտն
35 և կարկուտն: Իսկ միւսն ի ցամաք
և ի չոր գոլորշեաց, ի հողմոց և ի
շիջմանէ հրոյ և յայլ սոյնպիսեաց,

не познал. Только он сам знает себя, как это (стало видно), когда патриарх спросил (у ангела) — „как тебе имя“²? — а тот ответил — „что ты спрашиваешь об имени моем? оно чудно“³. А когда пророк говорит — господь, то указывает, что у неба и земли — один господин, который постоянно властвует и опекает и пребывает в собственной власти, и эта (власть) существует и будет существовать вечно.

Когда же говорят земля (*երկիր*), то, как думают некоторые, показывают две вещи (*երկիր*), и эти две вещи, якобы, суть вода и земля. Однако, давайте рассмотрим с точки зрения определения, что такое земля. Земля есть тело сухое и тяжелое, а отсюда (следует), что как Давид, так и Моисей подразумевают под землей (*երկիր*) не одну только землю (почву, *հող*) как элемент, а все существующее в мире, образующееся через кипение из четырех элементов.

Теперь же из сказанного коснемся слегка тех основных сторон, которые достойны упоминания, ибо из них состоят моря и острова и множество различных вещей, и сперва скажем о воздухе. Воздух бывает двух родов; сам по себе он есть пар (испарение), который поднимается с земли и который невидим для глаз; один (из родов воздуха) влажен, а другой — сух. Тот воздух, который влажен, (поднимается, образуется) от рек, родников, морей и всех других водных мест, и отсюда образуется туман, облако, дождь, холод и град, а другой (воздух образуется) из безводных и сухих паров, из ветров, от тушения огня и других подоб-

² Кн. судей израилевых, гл. XIII, 17.

³ Там же, 18.

1 BCDFG գիտաց: 3 F չի՛ն է: 7 D չի՛ն մի գոյ: 8 D մի [երկնի]: 9 F ըստ փխրնդ: 12 F զերկիրու: 12—13 G ցուցանէ: 15 D չի՛ն է: 15—16 F երկիրու: 17 F չի՛ն թէ: 23—24 AD գլխաւորագոյնիցն: 24 A շատոյ է փխ շատէ: 31—32 A ծովոց: 32 F յայլ: 32—33 F տեղաց: 35 F միւս, չի՛ն ի: 36 C հողմոյ: 37 D շիջմանէ փխ շիջմանէ:

և աստի լինի ազգի ազգի հողմունք
և հնչմունք, զանազան որոտմունք
և փայլատակունք, կայծակունք և
հրաձգութիւնք, կիզմունք և ամ-
5 պահարութիւնք և երևոյթք զանա-
զանք:

Իսկ հուրն, որ անկանի յերկնից
չորս ազգ են: Առաջինն շանթիք
ասեն, որ յեթերէն հատանի և ոչ
10 ուրեք դադարի, այլ ծակէ զինչ և
է և անցանի ի ներքին կիսագունդն՝
յիւր ազգակիցն ուստի անկաւ և
անդ դադարէ: Երկրորդ, օդն խառ-
նակէ զծովն և զաւազն յերես հանէ
15 և ամպն ասնէ աւազախառն և տա-
նի հասուցանէ ի հրախառն օդն և
վասէ և ի վայր հասէ և յուր և հա-
սանի այրէ: Երրորդ, ջերմն քամին
արգելու ի մէջ խոնաւ և թանձր
20 ամպոյն և խնդրէ իւր ելս և պա-
տասէ զծալմունս ամպոց և ասնէ
ճայթիւնս, զոր որոտ կոչեմք: Չոր-
րորդ, ի բեկբեկել ամպոյ ջերմա-
նայ մասն թանձրագոյն տարերն
25 և փոխի ի հուր ներգործութեամբ,
և ի պատասել ամպոյն հասեալ լի-
նի հուրն, որպէս կայծն ի քարէ և
յերկաթոյ և վասն թանձրութեանն
և ծանրութեանն ի վայր բերի, որ
30 կայծակ ասեմք:

Իսկ այժմ ասելի է, թէ ի սկզբ-
բանէ՞ էին լերինք և բլուրք, թէ՞
յետոյ կզեն: Չի ասէ Արիստոտէլ.
թէ՞ ամենայն տարր ունի զձև բո-
35 լորակ, որպէս երկինքն է գնտաձև,
այսպէս և երկիր, և պարունակեալ

ных вещей, и отсюда возникают всевозможные дуновения и звучания, различные грохотания и сверкания, молнии и искрометание, воспламенение и поражение громом и различные (подобные) явления.

А огонь, падающий с неба, бывает четырех видов: первый (вид) называют молниями, который отрываясь от эфира (высших небесных сфер), не знает нигде остановки, пронзает насквозь все, что попадет (на его пути) и проходит в нижнее полушарие к своему родственнику, и куда упадет, там и успокаивается. Второй (вид огня) перемешивает воздух с морем и поднимает песок на поверхность, и перемешивает облако с песком, донося его до воздуха, смешанного с огнем, воспламеняет его и низвергает вниз и сжигает все, до чего только доберется. Третий (вид) — это горячий ветер, который служит препятствием между влажным и густым облаком и ищет себе выхода, прорывая складки облаков и производя треск, который мы называем раскатом грома. Четвертый (вид огня происходит) от преломления облака, (когда) согревается сгущенная часть элементов и под давлением превращается в огонь, а когда облако прорывается, огонь низвергается (истекает), как искра от (трения) камня и железа, и спускается вниз из-за плотности и тяжести, и это мы называем молнией.

Теперь же следует сказать о том, существуют ли горы и холмы от века или же они возникли впоследствии. Аристотель говорит, что всякий элемент имеет круглую форму; подобно тому, как небо имеет форму круга, точно так же и земля

2 D հնչումն փխ հնչմունք, որորտմունք: 3 D և [կիզմունք]: 7 DE երկնից: 8 G է փխ են. D շանթք: 10 F ծածկէ փխ ծակէ: 11 G իցէ փխ է, CDG անցանէ: 12 F յազգակիցն: 13 BF Երկրորդն: 14 BF դաժագն: 15 BF աժագախառն: 16 ABCDEG հասցնէ փխ հասուցանէ: 17—18 ADE հասնի: 19 F յարգելու. D իւր [խոնաւ]. A խոնաւ: 20 DE ամպոյն. F խնդրելս փխ խնդրէ իւր ելս. D չի՛ իւր: 21 F զծայլմունս փխ զծալմունս: 22 BCFG ճայթիւն: 22—23 ABCDEG Չորրորդն: 24 D թանձրագուն: 25 F չի՛ ի: 28 D երկաթոյ. CDFG թանձրութեան: 29 CLEG ծանրութեան. ABE չի՛ է: 31 A չի՛ ի: 35 F յերկինքն: 36 G չի՛ և [երկիր]:

է ի ջրոյ, և ջուր՝ յօդոյ, և օդ՝ ի հրոյ
 և հուր յեթերէ է պարունակեալ:
 Եւ ասէ, թէ ասպա ուրեմն երկիրս
 ոչ ունէր գլերինս և գրուրս յըս-
 5 տեղծմանէ, զի լերինք և բլուրք
 ոչ յարմարին բոլորակ ձևոյն: Այլ
 երկու պատճառս ասէ լինելութեան
 լերանց և բլրոց: Նախ, զանագին
 գեանաշարժն, այսինքն, թէ բանա-
 10 ւոր հողմն վտարեալ ի վայրէ իւր-
 մէ և անցեալ ի ներքոյ երկրի՝ դո-
 զացուցանէ գերկիր, խնդրելով իւր
 ելս, մինչև բրեալ գերկիր պատասէ
 և ի պատասելն դամանս վերացու-
 15 ցանէ գրուրս և դամանս ցածու-
 ցանէ, որպէս յայտ է, որ բազումս
 գործել է և գործէ այժմ ևս: Եր-
 կրորդ, ասէ, պատճառ զյորդութիւն
 ջուրց, զի յեւանելն իւրում գերծէ
 20 զթանձրութիւն հողոյ ժողովեալ ի
 տեղիս տեղիս և ասնէ լերինս և
 բլուրս, որպէս եղև առ ջրհեղեղիւն
 ի տեղիս տեղիս՝ ոմն խանդակք և
 ոմն լերինք և բլուրք:
 25 Իսկ վարդապետք եկեղեցւոյ ասին,
 թէ մարդս ասի փոքր աշխարհ և
 որպէս սա յտեղծմանէ իւրմէ ունի
 ի շինուածս իւր իբր լերինք դրար-
 ձրագոյն մասունս և խորածոր,
 30 զտեղիս անյայտ վտառից, այսպէս
 և ի մեծ աշխարհիս ծանիր, զի
 ստեղծան յի սկզբանէ լերինք և
 բլուրք վասն շինութեան և օգտու-
 թեան աշխարհի մարդկան և անաս-
 35 նոց, զի թէ միատարր գիւր էր եր-
 կիր՝ ոչ մնային ի սմա կենդանիք
 ի ջերմութենէ տապոյ, այսպէս և
 թէ միապէս բարձրութիւն լերանց
 էր՝ ոչ ապրէր ի ցրտութենէ օդոյն

окружена водой, а вода — воздухом, воздух — огнем, огонь же — эфиром. И он говорит, что вследствие этого земля не имела с самого начала гор и холмов, ибо горам и холмам не подходит круглая форма. И он приводит две причины возникновения гор и холмов. Это, во-первых, сильные землетрясения, то есть могучий ветер, сдвинутый (изгнанный) со своего места и вошедший в недра земли, содрогающий ее в поисках выхода оттуда до тех пор, пока не прорвет разрыхленную землю, и когда прорвет, некоторые части превращает в холмы, а некоторые опускает вниз (превращает в изменности), которые, как известно, созданы во множестве и создаются поныне. Вторая причина, говорит он, это обилие воды, которая при своем выходе снимает (бреет) громады земли, собранные в отдельных местах, и создает (намывает новые) горы и холмы, как это было при потопе, когда кое-где образовались долины (углубления), а в некоторых местах — горы и холмы.

А церковные наставники (вардапеты) говорят, что подобно тому, как человек называется малым миром и от рождения своего имеет в своем строении части, подобные высочайшим горам и глубоким ущельям и местам неизвестных отверстий (провалов), точно так же знай и великий мир, ибо с самого начала были сотворены горы и холмы для удобства и выгоды обитающих в мире людей и животных, ибо если земля была бы однообразно-плоской, то на ней вследствие жара не могли бы удержаться создания, точно так же если бы земля состояла одинаково из высоких гор, то на ней вследствие холодного воздуха не

1 ACDEG օդոյ. F [և] յօդ: 4 ABCFG բլուրս: 4—5 A ստեղծմանէ: 7 G չի՛ լի-
 նելութեան: 11 F ներքս փխ ներքոյ: 14 F զամենեւեան փխ դամանս: 15 G գրուր:
 17 F այժմուս փխ այժմ ևս: 19 F յեւանելն փխ յեւանելն: 21—23 F չի՛ տեղիս և ասնէ
 լերինս և բլուրս, որպէս առ ջրհեղեղիւն ի տեղիս-տեղիս: 26 D մարդոյ փխ մարդ,
 չի՛ ասի: 30 C վտառից փխ վտառից: 35 D չի՛ գիւր: 37 CG ջերմութենէն: 38 DE բար-
 ձրութիւնք:

կենդանի: Եւ դարձեալ՝ գիրն Աստուածաշունչ վկայէ յասուրս ջրհեղեղին բարձրանալ հնգետասան կանգուն, յայտ է, թէ էին լերինք,
 5 որով տաի բարձրանալ ջրոյն հնգետասան կանգուն: Այսպէս և բոյսք և տունկք ստեղծան ի դարգարումն երկրի և ի կերակուր մարդկան և անասնոց, նաև ի պէտս բժշկու-
 10 թեան ամենայնի:

Բայց զկենդանեաց տեսակս մանթեղիքն յերիս բաժանեն: Են, որ ի նեխածէ ծնանին, որպէս մժեխ և որդունք և ճանճք. և են, որ ի կթէ
 15 յառաջ դան, որպէս հաւք. և են, որ յորովայնէ յառաջ դան, որպէս ոչխարք, արջաք և այլն: Իսկ ի սոցանէ են ոմանք, որ ընդակերք միայն են, որպէս տատրակք և
 20 աղաւնիք, ձի և ուղտ և այլ սոյնսպիսիք: Իսկ այլք գիշակերք միայն են, որպէս արծիւ և առիւծ և գայլ և այլ այսպիսիք, որք մսակերք միայն են: Եւ են բազումք, որ
 25 խառնակերք են, զի ուտեն ունդս և ուտեն միս, որպէս ազուսք և արջք և այլ այսպիսիք: Իսկ բաժանէ Ոլտմբիադորոս իմաստասէր զկենդանիքս ի ցամաքային և ի
 30 ջրային: Եւ զցամաքայինն յարիւնաւոր և յանարիւն: Արիւնաւոր որպէս մարդ, ձի, ոչխար և այլն, իսկ անարիւն որպէս մարախ, մրջիւն և մեղու, այսպէս և զջրայինն:
 35 Եւ դարձեալ բաժանէ ի հազադասփիւռ և յոչ հազադասփիւռ: Հազադասփիւռ, որպէս մարդ,

могли бы жить создания. К тому же, согласно свидетельству священного писания, из того, что во дни потопа вода поднялась на пятнадцать локтей, становится ясно, что существовали горы и в соответствии с этим говорится, что вода поднялась на пятнадцать локтей. Точно так же растения и деревья были созданы для того, чтобы украшать землю и служить пищей для людей и животных, а также (употребляться) всеми для лечебных надобностей.

Однако животные по рождению делятся на три вида. Одни рождаются из гнили, как, например, комары, черви и мухи. Другие происходят из яйца, как, например, птицы. А третьи рождаются из утробы, как, например, овцы, быки и другие. И некоторые из них питаются только растительной пищей, как, например, горлицы и голуби, лошади, верблюды и другие им подобные. Другие же являются только плотоядными, как, например, орел, лев и волк и тому подобные, питающиеся только мясной пищей. И имеется множество (животных), которые разноядны, ибо питаются растениями и мясом, как, например, вороны, медведи и другие. А философ Олимпиодор делит животных на сухопутных и водных (обитающих на суше и в воде). А сухопутные (в свою очередь) делятся на кровных и бескровных. Кровные — это человек, лошадь, овца и другие, а бескровные — это саранча, муравьи, пчелы; также делятся и водные животные. Он разделяет (животных) также на звукопроизводящих и звуконепроизводящих. Звукопроизводящие (животные) — это человек,

1.—2 F [գիրն] աստուածային, այս է [Աստուածաշունչ]: 3, 5 F բարձրացեալ փխ բարձրանալ: 4, 6 BCDE կանկուն: 5—6 CG երկու ջրոյն մէկ բարձրանալ հինգ փխ բարձրանալ ջրոյն հնգետասան: 6 D բուսք: 7 G տունք փխ տունկք: 11 F կենդանեաց: 12 AB չի՛ որ: 14 F որդունս: 15 D դուքան փխ դան: 15—16 F չի՛ որպէս հաւք. և են, որ յորովայնէ յառաջ դան: 19 DE չի՛ որպէս: 20 F աղաւանիք: 22—24 F չի՛ որպէս արծիւ և առիւծ և գայլ և այլ այսպիսիք, որք մսակերք միայն են: 24 D բազում: 31 F յարիւնաւոր փխ Արիւնաւոր: 34 F մրջիմն: 35 F չի՛ ի: 35—36, 37 F հոզադասփիւռ (երեքն էլ): 36 AG ոչ: 36—37 D չի՛ և յոչ հոզադասփիւռ: Հոզադասփիւռ, որպէս մարդ:

եզն, ուղտ և ոչ հազագասփիւռ,
 որպէս ճանճ և մրջիւն: Իսկ
 ի ջուրս հազագասփիւռ միայն
 գլխինն և ալլն ամենայն՝ ոչ: Իսկ
 5 Պղատոն երբեմն բաժանէ զէակս ի
 չորս, այսինքն են, որ բնութեամբ
 եզերեալք են և գիտութեամբ եզե-
 րեալք, որպէս տասն սեռականա-
 գոյն սևաք, Եւ են, որ գիտութեամբ
 10 անեզր և գիտութեամբ անհատքն,
 քանզի բնութեամբ ոչ են եզե-
 րեալք, զի գեռեա ծնանին, իսկ ուր
 և բնութեամբ ոչ է եզերեալ և ոչ
 գիտութեամբ է եզերեալք Եւ են,
 15 որ բնութեամբ եզերեալք են և գի-
 տութեամբ անեզեր, որպէս տեսակք
 ամենայն, որ ի ծովու և ի ցամաքի
 բնութեամբ եզերեալք են, զի ալլ
 ոչ սակզմանի նոր տեսակ: Բայց
 20 գիտութեամբ անեզր են, զի են ի
 խորս ծովու և յանկոխ լերինս, ան-
 տես ի մարդկանէ և անգիտելիք են.
 Թէպէտ ոմանք ազէտք ընդ թուով
 արկանեն չորս հարիւր ի ցամաքի
 25 և զհարիւր ի ծովու, բայց անգի-
 տելի է թիւ տեսակացդ վասն ասա-
 ցեալ պատճառիցդ: Եւ զչորրորդն,
 ասէ, գիտութեամբ եզերեալ և բնու-
 թեամբ անեզր, զոր ընդգէմ դառ-
 30 նայ Արիստոտէլ ասելով, թէ՛ զիմրդ
 հասանի գիտութիւն ուր ոչ հասանի
 բնութիւն:
 Այժմ տեսցուք, թէ ծովք ի սկրդ-
 բանէ էին աղտաղտուկ և դառն և
 35 թէ ոչ: Ասէ Արիստոտէլ, թէ՛ ջուրն
 անորակ մարմին է և ոչ բնաւ ունի
 որակ, բայց զինչ ազգ որակ որ
 երևի ի ջուրն՝ յարտաքուստ է և

бык, верблюд, а звуконепроизводя-
 щие — это, например, муха и му-
 равей. А из водных животных зву-
 копроизводящим является только
 дельфин, а все остальные — нет.
 Платон же делит иногда создания
 на четыре (части), то есть, (во пер-
 вых), это те, которые ограничены
 по природе и ограничены по зна-
 нию (постижению), как, например,
 десять наивысших родов (т. е. ка-
 тегорий сущих). И есть такие, ко-
 торые неограничены (неохватимы)
 по природе и беспредельны по зна-
 нию, ибо они по природе не знают
 предела, так как все еще возникают,
 а то, что неограниченно по приро-
 де, беспредельно и по знанию. И
 есть такие, которые ограничены по
 природе, но беспредельны по зна-
 нию, как, например, всякие виды
 (животных), обитающие в море и на
 суше, которые ограничены по при-
 роде, ибо новые виды не возникают
 более. Однако они беспредельны
 (неохватимы) по знанию, ибо оби-
 тают в морских глубинах и непро-
 ходимых (непопраных человеком)
 горах, невидимые и непознанные
 людьми, хотя и некоторые невежды
 насчитывают четыреста (видов жи-
 вотных), обитающих на суше, и сто
 — в море, тогда как количество ви-
 дов не познано по вышеприведен-
 ным причинам. И четвертая (часть)
 говорит (Платон), это то, что охва-
 чено знанием, но беспредельно по
 природе, прогив чего выступает
 Аристотель, говоря, — почему
 знание должно охватывать то, что
 необъятно по природе (своей).

Теперь же рассмотрим, были ли
 моря с самого начала солеными и
 горькими или же нет. Аристотель
 говорит, что вода есть тело беска-
 чественное и вовсе не обладает ка-
 чеством; и всякое качество, кото-
 рое проявляется в воде, это снару-

1 D չի՛ եզն, ուղտ և ոչ հազագասփիւռ. B յոչ: 2 FG մրջիւն: 6 D [չորս] և յոչ
 հազագասփիւռ, հազագասփիւռ [այսինքն]: 8 F են [որպէս]. E տան փխ տասն: 8—9 F
 սեռականա գոյն փխ սեռականագոյն: 12 F չի՛ ուր: 15 F չի՛ որ: 16 C անեզրապէս
 փխ անեզեր. D անեզր. C չի՛ որպէս: 21 F անկոխ: 26 BCDFG տեսակաց: 33 G ծով:
 33—34 F սկրդան: 34 FG չի՛ [դառն] և: 35 F Արիստոտէլ ասէ, չի՛ թէ: 37 D չի՛
 բայց զինչ ազգ որակ: 38 CDEG արտաքուստ. F չի՛ է:

ոչ ի բնութենէ: Իսկ աղութեան
 և դառնութեան պատճառ ասեն
 ոմանք, թէ ի ջերմութենէ արեգա-
 կան հոսի քիբան յերկրէ աղտաղ-
 5 տուկ, որ կոչի շօր և դայն լուանայ
 յանձրե և ասնի ի ծով և անտի
 լինի: Եւ ոմանք ասեն, թէ ի ջուրս
 կան բազմազան կենդանիք և ի
 նոցանէ դառնանայ ծով: Իսկ Արիս-
 10 տոտէլ ասէ, թէ՛ ջերմութեամբ արե-
 գական անօտր գոլորշիքն վերանայ
 ի ծովէն և մնայ թանձրն, և ջեր-
 մութիւնն խտնեալ ի թանձրն
 ասնէ դնա դառն և աղտաղտուկ. և
 15 տայ օրինակ զկերակուրն, որ ի
 ստամոքսն, զի անօտրն վերանայ
 ի գլուխն և միջակն ի լեարդն և
 մնացեալ թանձրն է աղի և դառն,
 վասն այն բնութիւնն արտաքս
 20 վարէ դնա: Այլ և տայ օրինակ դա-
 ճիւն կրակին զգործելին, զի է դառն
 և աղի: Այլ և ասէ, թէ զջուր քնդ
 երկիր եռացուցեալ անօտր գոլոր-
 շիքն վերանայ և մնացեալն լինի
 25 դառն և աղի:

Իսկ վարդապետք եկեղեցւոյ ասեն,
 թէ արարիչն զաշխարհս կազմեաց
 ի չորից տարերց և յւրաքանչիւր
 տարրէ համբար եզ ի սիրտ երկրի,
 30 որպէս վկայէ Արիստոտէլ ի Գիրս
 Աշխարհացն, թէ՛ են ի սիրտ երկրի
 համբար հողմոյ, զոր վտարեալ ի
 վայրէ իւրմէ խնդրէ ելս և շարժէ
 զերկիր, իսկ եթէ գորաւոր է ուժն
 35 պատասէ զերկիր: Իսկ զհրոյ երակն
 ցուցանէ ծծումբն, զի է հուր գո-
 րութեամբ: Են, որ յերեսս երկրի

жи (т. е. имеет внешнее происхо-
 ждение), но не от природы. Неко-
 торые говорят, что причиной соле-
 ности и горькости является то, что
 от солнечного жара из земли выс.у-
 паает соленый пот, который назы-
 вается шором, и он смывается дож-
 дем, уносится в море и остается
 там. Некоторые же говорят, что в
 (морских) водах обитают всевоз-
 можные животные и от них море
 становится горьким. А Аристотель
 говорит, что легкие (разреженные)
 пары под воздействием солнечного
 тепла поднимаются с (поверхности)
 моря, а густые (тяжелые) остаются,
 и теплота, смешиваясь с (этими)
 тяжелыми парами, придает им го-
 речь и соленость, подобно пище в
 желудке, ибо легкие части подни-
 маются (отсюда) в голову, средние
 — в печень, а оставшаяся густая
 часть бывает соленой и горькой, и
 поэтому природа изгоняет ее (вы-
 водит наружу). Он приводит также
 в пример образующийся от огня
 пепел, уголь, который бывает горь-
 ким и соленым. Он говорит также,
 что от воды, которая кипит под
 землей, поднимаются легкие пары,
 а оставшееся бывает горьким и со-
 леным.

Церковные же учителя (варда-
 петы) говорят, что творец создал
 мир из четырех элементов и вло-
 жил в средце земли запасы от каж-
 дого элемента; как свидетельствует
 Аристотель в своей книге „О мире“,
 в сердце земли имеются запасы
 ветра, который, сдвигаясь (изгоня-
 ясь) со своего места, ищет выхода
 и колеблет землю, а если его сила
 велика, разрывает (разверзает) зем-
 лю. А об огненных жилах (потоках)
 свидетельствует сера, ибо в потен-
 ции (она) является огнем. Есть та-

4 DE քիբան վիս քիբան: 5—6 E շօրն արձրեն վիս լուանայ յանձրե և: 6 D չի՛
 ի: 8 F բազում գանազան վիս կան բազմազան: 12 G չի՛ ի: 12—13 DFG ջերմութիւն:
 13 G թանձր: 17 DG միջակն վիս միջակն. D լեարդն վիս լեարդն: 18 F մնացեալն:
 19 C: G բնութիւն: 21 D ոյի վիս դն: 23 D եռացեալ. F եռացեալ: 28 AF իւրաքան-
 չիւր: 32 F չի՛ գոր: 34 D գոր վիս զերկիր. DE հողմն վիս ուժն: 36 F չի՛ է:

են և են, որ ի սիրտ երկրի թաղու-
 ցեալ, որպէս և հողմով հուրն աղ-
 բւորօրէն արտաքս գայ և հոսի, որ-
 պէս ջուր յերկրէ, որպէս յԵանէ
 5 լեանն և Սիկիլիայ կղզին և յեզերս
 Կազրիական ծովուն, որ կոչի Բա-
 քու, աղբիւր բոցեղէն բղխեն հինգ
 ի միում տեղոջ և եւթն ի միում:
 Եւ կան ոմանք անտես ընդ երկրաւ
 10 թաղուցեալ, զոր և աղբերք ջրոյ
 յերակս երկրի ընթանալով է, զի
 ընդ մէջ տարեր հրոյն անցանելով
 և ապուցանէ և այսպէս արտաքս
 բերեալ լինի: Բայց ըստ սրբանու-
 15 թեան հպաւորութեան հրոյն, եղ-
 կանայ ջուրն, զոր և ջերմուկս կո-
 չեմք: Այսպէս է և ի սիրտ երկրի
 համբար աղտոյ, որպէս տեսանեմք
 ի վերայ երկրի: Եւ դարձեալ տեսն,
 20 թէ յերկիրն, որ զեռեղեալ են ջուրք
 ծովուն կա համբար աղտի և այն
 անէ զնա աղի և կամ աղբերք, որ
 յերեսս երկրի բազում են աղի և
 դառն. նոքա մասնեն ի ծով և
 25 աննեն աղի և դառն. այսքան տա
 այս:

Բեր տեսցուք, թէ զերկիրս յէ՞ր
 վերայ հաստատեաց աստուած:
 Ոմանք վարդապետք և փիլիսոս-
 30 փայք ասացին ի վերայ ջուրց հաս-
 տատեալ, ըայց ի փիլիսոսփայիցն
 Արիստոտէլ, որ ասաց զերկիր ի
 ջրոյ պարունակեալ և ջուր յօդոյ և
 օդ ի հրոյ և հուր յեթերէ: Իսկ և-
 35 թերն սրբնթաց շրջագայութեամբն
 իւր պահէ հաստատուն ի մէջ
 իւր զերկիր: Իսկ ի վարդապե-
 տաց ոմանք ասացին հաստատիլ
 երկիր ի վերայ ջուրց, ըստ
 40 վկայութեան սաղմոսին, թէ՛

кие (жилы), которые находятся на
 поверхности земли, и есть такие,
 которые затаены в сердце земли,
 и они как родники вырываются на-
 ружу вместе с ветром и текут по
 земле подобно воде, как, например,
 на горе Этна, на острове Сицилия,
 и на берегу Каспийского моря, (в
 том месте), который зовется Баку;
 в одном месте быют пять огненных
 ключей, а в другом — семь. Но
 имеются еще невидимые (огненные
 родники), которые спрятаны под
 землей, где по извилинам земли
 движутся и водные родники, ко-
 торые, проходя через стихию огня,
 вскипают и такими выходят нару-
 жу, но когда умеренно соприкаса-
 ется вода с огнем, она становится
 тепловатой, и такую воду мы назы-
 ваем джермук (минеральной водой).
 Точно так же в сердце земли име-
 ются запасы соли, как это мы ви-
 дим и на поверхности земли. Го-
 ворят еще, что земля, на которой
 находятся (покоятся) морские воды,
 хранит в себе запасы соли и это
 засолоняет ее (т. е. морскую волю)
 или же (в этом повинны) многочис-
 ленные соленые и горькие родники,
 которые текут по поверхности зем-
 ли; они вливаются в море и при-
 дают ему соленость и горечь. Ну,
 об этом достаточно.

Давайте посмотрим, на чем бог
 установил землю. Некоторые вар-
 дапеты и философы говорят, что на
 воде, но один из философов — Ари-
 стотель говорит, что земля окру-
 жена водой, вода — воздухом, воз-
 дух — огнем и огонь — эфиром, а
 эфир своим стремительным круго-
 вращением твердо удерживает в
 себе землю. Некоторые же из вар-
 дапетов говорят, что земля уста-
 новлена на воде, согласно свиде-
 тельству псалма, (где говорится):

1 A չի՛ որ: 1—2 CG թաղաւորացեալ փխ թաղուցեալ: 2—3 DE աղբերաւբէն: 5
 CDEG Սիկիլիայ: 6—7 D Բաղբու: 7 D աղբուր. ABCDE բխեն. F չի՛ բղխեն. D և [հինգ]:
 9 F բղխեն [Եւ կան]. D չի՛ Եւ [կան]: 10 C թաղաւորացեալ փխ թաղուցեալ: 11 C
 յերկիրն փխ յերակս. AF յերկրի: 16—17 F կոչին: 19 F չի՛ Եւ: 23 F յերկրի: 24—26
 «Նոքա մասնեն ի ծով և աննեն աղի և դառն» հաստատար D ձեռագրում ընդօրինակված
 է 381 էջի 2-րդ տողի «ջուրց» բառից հետո: 25—26 G չի՛ տա այս: 27 B Բեսցուք փխ Բեր
 տեսցուք. F չի՛ Բեր, երկիրս: 33 F վերայ [ջրոյ]. C ի վերս փխ ի ջրոյ. G վերս փխ
 ջրոյ: 37 CG չի՛ ի: 38 ABCDEG որ [ասացին]: 39 F երկրի փխ երկրի:

«Հաստատեցար զերկիր ի վերայ
 ջուրց» (Սաղ. ՃԼԵ. 6): Եւ դայս երեք
 ազգ մեկնեն. նախ, ասեն թէ՛ թարց
 ջուրց ոչ ունի երկիր մածուսն և
 5 հաստատութիւն, վասն այնորիկ
 ասի՛ ի վերայ ջուրց հաստատեալ,
 զի երկիր մածի և պնդի ջրոյն կա-
 պակցութեամբն: Երկրորդ, ասի՛ ի
 վերայ ջուրց, որպէս շուրջ գաշտա-
 10 բակիւն լինի ջուր. ասի՛ աշտարակն
 ի վերայ ջուրց հաստատեալ: Եր-
 րորդ, ասեն՛ ի ներքոյ երկրի գոյ
 ջուր և զերկիր ի վերայ երեսաց
 ջրոյն հաստատեալ. և ասեն, թէ՛
 15 սակզմ աստուած զլէւիթան ձուկն
 մեծ փական և արգելք ջուրցն ան-
 դրնդոց, զի եզեալ է զգլուխն մերձ
 տան իւրոյ և այսչափ ջուրք ծո-
 վուրնդ միջոց պարունակի տտանն
 20 և զլխոյն հոսին արտաքս. և բերեն
 վկայութիւն Յորայ, թէ՛ դամե-
 նայն ջուրս ծովուն յակնակապիճս
 իւր ընդունի (Հմմտ. Յովբ. Խ. 19),
 իսկ նա ասակ օրինակի գնէ ընդ-
 25 գէմ բանասարկուին:

Բայց ոմանք վարդապետք ըստ
 ճառին հասկանան, բայց դայս գի-
 տել պարտ է, զի մեկնութիւնք ոչ
 կարեն ընդ ներքոյ սահմանի ար-
 30 կանել զԳիրս աստուածաշունչս, զի
 թէպէտ մեկնողն մեծ վարդապետ
 գոյով ոչ կարէ ասել, թէ մարգա-
 բէն յայս միտս մեկնութեան ասաց
 դայս բան: Եւ թէ այս հարկաւ լի-
 35 նէր յայնժամ Գիրք աստուածա-
 շունչք աղարտեալ լինէր ի հեթա-
 նոսաց: Բայց Գիրք աստուածա-
 շունչք ընդարձակ ունի զիմաստ և
 ի բաղումս տարածի և մեկնու-
 40 թիւն վարդապետաց շիջանի: Իսկ
 Գիրք և բանք աստուածաշունչք
 անշիջանելի մնան, քանզի իմա-
 ցուածք վարդապետաց շիջանելիք
 են և սղալականք: Եւ յայտ է յայս-

„Утвердил землю на водах“¹, и это толкуют тройким образом. Во-первых, говорят, что без воды земля не имеет сцепления (спайки) и твердости, и поэтому говорится о ней, что установлена она над водами, ибо земля склеивается и затвердевает с помощью воды. Во-вторых, говорится „на водах“ подобно тому, как насчет башни (маяка), окруженной водой, говорят, что она установлена над водами. В-третьих, говорят, что под землей находится вода и что земля установлена на поверхности воды; говорят также, что бог сотворил огромную рыбу Левиафан как затвор и преграду для глубинных вод, ибо голова ее покоится около хвоста и поэтому морские воды вытекают наружу через тот промежуток, который остается между хвостом и головой. Приводят еще свидетельство Иова о том, что морские воды принимают все в свое лоно, а (здесь) он индифферентно говорит против дьявола.

Однако некоторые вардапеты эти свидетельства понимают дословно (по словесному смыслу), но необходимо знать, что священное писание нельзя толковать произвольно (подчинять своим определениям), ибо комментатор, будь он и великим вардапетом, не может утверждать, что пророк этой мыслью выразил то-то. И если бы это делалось насильно, то тогда священное писание было бы оклеветано (уничтожено) язычниками. Священное же писание имеет обширный смысл (значение) и распространяется на множество (вещей), тогда как толкования вардапетов гаснут (ограниченны, преходящи). Священное писание и слово остаются неугасаемыми (непреходящими), тогда как познания вардапетов угасаемы и погрешимы.

¹ Псал. 135, 6.

4 BCDEF ջուր փխ ջուրց: 6 DE հաստատել: 7 D ընդ [երկիր], ջուրն փխ ջրոյն: 12 F ասեն [գոյ]: 18 D յայսչափ: 19 G ըստ փխ ընդ: 22 F յակնակապիճն: 29 F նորայ բո փխ ներքոյ: 31 G մեկնող, վարդապետն: 34 F դայն փխ դայս: 35—36 CG չի՛ յայնժամ Գիրք Աստուածաշունչք աղարտեալ լինէր. F չի՛ Գիրք Աստուածաշունչք աղարտեալ լինէր ի հեթանոսաց: 40 DE վարդապետացն:

ցանկ, քանզի Արիստոտէլ ի վեր-
լուծականումն ի հինգ բաժանէ
զամենայն հաւաքարանութիւն՝ յա-
պացուցական, ի արամարանական,
5 ի ճարտասանական, ի մասնական
և ի քերթողական: Զի թէ ամենեին
ճշմարիտ է՝ լինի ապացուցական
հաւաքարանութիւն, և թէ ամենեին
սուտ՝ լինի քերթողական և առաս-
10 պելական, և թէ հաւասար լինի
սուտն և ճշմարիտն՝ լինի ճարտա-
սանական, իսկ թէ առաւելու ճշ-
մարիտն քան զսուտն՝ լինի արա-
մարանական, և թէ առաւելու սուտն
15 քան զճշմարիտն՝ լինի մասնական:
Ըստ այսմ սարասի ծանիր և զե-
կեղեցոյ վարդապետութիւնս բա-
ժանեալ ի հինգ, քանզի են, որ
ամենեւիմք ճշմարիտ են և առանց
20 երկրայութեան, որպէս ամենայն
Գիրք աստուածաշունչք՝ առաքելա-
կանք և մարգարէականք, քանզի ի
հոգոյն սրբոյ խօսեցեալ եղեն, որ-
պէս ասէ Պետրոս, թէ՛ «Ոչ ըստ
25 կամաց մարդկան սուտն մարգա-
րէութիւնք, այլ ի հոգոյն սրբոյ
կրեալք խօսեցան մարդիկք յաս-
տուծոյ» (Բ. Պետ. Ա. 21),
Իսկ երկրորդ, որ ամենեւիմք սուտ,
30 որպէս առասպելական գիրք ըստ
պատմութեան Արամազդեա և Հեր-
մեա, այսպէս և ի նորս Պղնձի քա-
ղաք և Շերանշահ և այլ սոյնպի-
սիք, որ ամենեւիմք սուտ են:
35 Իսկ երրորդ, որ ճշմարիտն շատ
է քան զսուտն, որպէս սրբոց հայ-
րապետացն Աթանասի, Բարսղի,
Աստուածարանին և այլ սոյնպի-
սեաց: Ըճմարիտն վասն այն շատ
40 է, զի հոգէլիցք էին և հոգովն աս-
տուծոյ խօսէին, և թէ երբեմն
մարդկային խառնէին ի հոգևորն

Это видно из того, что Аристо-
тель в „Аналитике“ делит все за-
ключения на пять (видов): доказа-
тельные, рассудительные, ритори-
ческие, частичные и поэтические
(легендарно-аллегорические). Ибо
если (вывод) полностью бывает ис-
тинным, то это доказательное за-
ключение, и если полностью ложным
— поэтическое и легендарное, и
если равным (и ложным и истин-
ным) — риторическое, и если истин-
ное превалирует над ложным — рас-
судительное, и если ложное прева-
лирует над истинным — частичное
(заключение).

Согласно этому примеру знай и
церковные учения, которые делятся
на пять частей. Ибо есть такие (уче-
ния) которые полностью истинны и
(не вызывают) никаких сомнений,
как, например, все священные, апо-
стольские и пророческие писания,
ибо они исходят от святого духа,
как говорит Петр, что „пророчество
не было произносимо по воле че-
ловеческой, но изрекали его свя-
тые божи человек, будучи дви-
жимы духом святым“¹.

Во-вторых, это то, что полно-
стью лживо, как, например книги
легенд, составленные согласно исто-
рии Агурамазды и Гермеса, а также
в новое время (рассказы) о Медном
граде и Шераншахе и другие по-
добные вещи, которые суть совер-
шенная ложь.

В-третьих, это то, в чем истин-
ного больше, чем ложного, как, на-
пример, (писания) святых отцов Афа-
насия, Василия, (Григория) Богосло-
ва и других им подобных. Истинного
больше, ибо они были преисполнены
духом и говорили божественным
духом, и если иногда к духовному
примешивали человеческое, то это

¹ Втор. посл. Петра, гл. I, 21.

1—2 D վերլուծականի վիս վերլուծականումն: 2 D չի՛ ի: 23 D չի՛ սրբոյ:
24 FG չի՛ ըստ: 25 AB տիին. F տիեն: 29 DE չի՛ երկրորդ, որ: 31 BCG պատմութեանն:
33—34 CG այլ սպասիք, F այլ պիտիք վիս այլ սոյնպիտիք: 36—37 G հայրապետաց:
38 G աստուածարանի:

և այն սուտ, որպէս ասէ մարգարէն, թէ՛ «Ես ասացի ի զարմանալ իմում, թէ՛ ամենայն մարդ սուտ է» (Սաղ. ճԺԵ. 11):

5 Իսկ չարորդ, որ սուտն շատ է քան զճշմարիտն, որպէս պատմութիւնք թագաւորաց և գովեստ նոցին, ճշմարիտն սակաւ, որ իսկապէս կեանք և գործք և սուտն շատ,
10 զի ի վեր քան զճշմարիտ եղեալսն բարգեալ է զանազան գովեստ և ներբողեան, որ բնաւ չէ եղեալ:

Իսկ հինգերորդ, որ ճշմարիտն և սուտն հաւասար է այժմու նոր
15 հմտացեալ վարդապետաց, զի ի բանս բեմասացութեան, եթէ յառաքելոց և ի մարդարէից և ի հոգեհոգեւոր վարդապետաց յիշեն՝ ճշմարիտ է, իսկ թէ յանհմտութեանց
20 և ի մարդկային ճարտարութեանց հանգերձի աւարտել զվճիռս բանին է սուտ:

Այսպիսեաւ հարկ է մեզ բնարութիւն առնել, և որ ըստ շաւղաց
25 Աստուածաշունչ գրոց ընթանայ՝ ընդունել, իսկ որ արտաքոյ է ի շաւղաց Աստուածաշունչ գրոց՝ ոչ ընդունել, թէպէտ և ասողն մեծ ոք իցէ, զի ասէ Արիստոտէլ, թէ՛ սիրելի է այր և սիրելի է ճշմարտութիւն, երկուցելոց սիրելեաց մանաւանդ սիրելի է ճշմարտութիւնն:
30 Իսկ ի ձեռն սոյն մարգարէի (Գաւթի) յայլում վայրի յայտնապէս

35 բարբառէ, թէ՛ «Հաստատեաց զերկիր ի վերայ հաստատութեան իւրոյ» (Սաղ. ճԳ. 5): Ոմանք այսպէս մեկնեն, թէ երկիրն է բոլորակ շրջապատեալ զերկիր և երկու կիսարոտրիս մէջն է խոնարհ և ցած, մինչ
40 զի ամենայն կողմանց ծանրու-

և было ложным, как говорит пророк — «Я сказал в опрометчивости моей: всякий человек ложь»¹.

В-четвертых, это то, в чем лживого больше, чем истинного, как, например, исто ни царей и дифирамбы, (посвященные) им, где мало правды об их действительной жизни и деяниях, а лжи много, ибо на правдивые события нагромождены всевозможные панегирики и дифирамбы (по поводу того), чего не было вовсе.

В-пятых, это то, в чем истинное и ложное содержатся в равной мере, что бывает у искусных вардапетов, ибо в речах с церковной кафедры, помня о (деяниях) апостолов, пророков и отцов (вардапетов), говорящих (святым) духом, они (изрекают) истину, а если в силу неопытности и человеческого витийства дают в заключение (свои) определения, то это и есть ложь.

Таким образом, нам необходимо выбирать, и то, что идет по предначертанным священным писанием путям, принимать, а то, что остается вне предначертаний священного писания, отвергать, будь даже говорящий кто-либо из великих, ибо, как говорит Аристотель, человек мне люб и истина любима, но из двух возлюбленных особенно любима истина.

А в другом месте тот же пророк (Давид) прямо утверждает, что (бог) «поставил землю на твердых основах»¹. Некоторые же толкуют, что небо, имеющее форму круга, окружает землю, которая находясь между двумя полукругами (неба), пребывает смиренной и покорной, ибо тяжесть со-

¹ Псал. 115, ст. 2.

¹ Псал. 103, ст. 5.

2 F զարմանալսն: 7 G գովեստք: 10 DE զճշմարիտն, չի՛ եղեալսն: 12 AF ներբողէն: 14 ADE այժմ ուներ վիս այժմու նոր: 17 D չի՛ ի [մարգարէից], D ձեռագրում բնագիրք կիսատ է մնում «բեմ...»-ով 138բ էջում: Անմիջական շարունակութունը մեկ փորձիկ հասկանով, այլ ձեռագրով, բնագործիականով է 147բ էջում: 17-18 A հողէնւագ. BDE հողէնվագ: 21 BCFG զվճիռ. D զվճիռն: 23 F Այսպիսի. D և [հարկ է]: 24 D շաղուաց: 26 F արտաքս վիս արտաքոյ: 27 F ընթանայ [ոչ]: 29 D ձեռագրում բնագիրք բնգհատում է 147բ էջում «Արիստոտէլ» բառով: 31-32 F մարմնովի վիս մանաւանդ: 33 F մարգարէին: 34 F յայսպէս վիս յայտնապէս: 38 F յերկիրն: 38-39 F շրջապատել: 41 G յամենայն: 42 F ծանրութիւնքն:

թիւնք առ մէջն իջանեն և չկա հնար
 ծանրութեանցն ի միջի կիտէն ար-
 տաքս շեղուլ, զի յոր կողմ և շեղի՝
 գառիվեր է և արտաքոյ է բնու-
 5 թեան ծանրին գառիվերն քնթա-
 նալն:

Այսպիսեալ ի հարկէ խնդրէ ծան-
 րութիւնն զմէջն և այսպէս ի վե-
 րայ ծանրութեան բնութեան իւրոյ
 10 հաստատեաց արարիչն զսա: Եւ
 հաւանի այսմ կարծեաց սուրբն
 Բարսեղ ի Գիրս Վեցօրեայ: Իսկ այլ
 վարդապետք ասեն՝ հաստատեալ
 զերկիր ի վերայ իւր անշարժ կա-
 15 մացն, զի անփոփոխ հաստատու-
 թեամբ կամեցաւ զգոլն և զմնալն
 հաստատ զերկիր. և այս յաղագս
 հաստատութեանն:

Այժմ տեսցուք զն բառս. Գիտելի,
 20 է զի և բառս յերիս տեղիս նստի,
 երբեմն յառաջ բանի, երբեմն ի մէջ
 բանի, երբեմն ի վերջ բանի: Եւ
 երիս տեղիք ուր և լինի երկու
 դէմս յայտնէ, քանզի յորժամ առա-
 25 ջաղիր լինի, որպէս ասէ՝ «Եւ Յի-
 սուսի Քրիստոսի ծնունդ էր և մարդ
 է և ո՞ ծանիցէ»: Աստանօր՝ «Եւ Յի-
 սուսի Քրիստոսի ծնունդն» ասելովն
 երկու դէմս յայտնէ. առաջինն ի
 30 հօրէ նախ քան զյաւիտեանս, երկ-
 րորդ ի կուսէն ժամանակաւ: Այս-
 պէս և ասելն. Եւ մարդ է և ո՞ ծա-
 նիցէ՝ երկու իրս ցուցանէ՝ զաս-
 տուած և զմարդ: Իսկ ի մէջ բանի,
 35 որպէս ասէ՝ «Բարի ասնէ տէր բա-
 րեաց, և այնոցիկ ոյք ուղիղ են
 սրախք» (Սաղ. ՃԻԳ. 4): Աստանօր
 ցուցանէ, թէ բարի ասնէ տէր բա-
 րէգործաց և այնոցիկ, որ ի մէջ
 40 չարեաց գոլով գտնան և ուղղեն
 զսիրտս ի բարին: Իսկ ի վերջ բանի

всех сторон спускается в середину и нет возможности отклонить тяжесть в сторону от центральной точки, так как в какую бы сторону она ни отклонилась, там (встретит) крутизну (подъем), а это чуждо природе, чтобы тяжесть двигалась (вверх) по крутизне.

Таким образом, тяжесть по необходимости стремится к центру и творец таким способом установил землю на ее же природной тяжести. Это мнение принимает святой Василий в шестидневной книге. Но другие вардапеты говорят, что земля утверждена на его (бога) неподвижной воле, ибо (он) с неизменной твердостью пожелал о возникновении и устойчивом пребывании земли. Столько насчет твердости (земли).

Теперь же рассмотрим слово *և* (и). Известно, что слово *և* помещают в трех местах: иногда в начале предложения, иногда в середине, иногда в конце; и где бы оно ни было из (этих) трех мест, выявляет два лика (бога), ибо когда оно стоит впереди, то, как сказано, — «и было рождение Иисуса Христа, и он есть человек, и кто узнал (его)», здесь, говоря о рождении Иисуса Христа, (слово *և*) выявляет два лика: первый — от отца, существующего вечно (вне времени), второй — от девы, существующей во времени. Точно так же говоря — «и он есть человек, и кто узнал (его)», показывает две вещи: бога и человека. А в середине предложения, как, например, где говорится: «Благотвори, господи, добрым и правым в сердцах своих»¹. Отсюда видно, что господь делает добро добродетельным людям и тем, кто пребывая во зле обращаются и направляют сердце к добру. А в конце предложения, где,

¹ Псал. 124, ст. 4.

2 G կէտին փխ կիտէն: 3 F չի՛ և [չեղի]: 4 F գառի ի վեր փխ գառիվեր: 4 F որ [արտաքոյ]: 5 B գառիվեր: 7—8 F ծանդրութիւն: 16 F զգալն փխ զգոլն: 18 CFG հաստատութեան: 22 F մէջ փխ վերջ: 24—25 FG յառաջաղիր: 27 F չի՛ և [ո՞]: 31 G կուսէ: 32 F յասելն: 36 ABCDF որ փխ ոյք: 36 F յայնոցիկ: 41 E վերջին փխ վերջ:

որպէս թէ՛ «Տէր թագաւոր
յաւիտեանս յաւիտենից և ևս»
(Սաղ. Թ. 16). և սատ երկու գէմս
նշանակէ, իբր թէ թագաւոր այս
5 յաւիտենիս, որ և մեք ճանաչեմք
և իմանամք և այն յաւիտենին, որ
անհաս է ի մէնջ:

Բայց տեսցուք, թէ աստանօր
վասն է՞ր եղաւ: Գիտելի է, զի ոմն
10 հերձուածօղ, որ Մանիքոս ասեն,
երկու արարիչս ասաց, զոմն զգալի
և ազականացու երկրիս և զայլ
ոմն իմանալի և անապական աշ-
խարհին, որոյ ծայրն երկինքն. Իսկ
15 մարգարէս զևս դնելով բառնայ
զկարծիս հերձուածոյս, թէ ոչ է այլ
արարիչ երկրի և այլ երկնի, այլ
միևնայն աէր սակզծող երկնի և
երկրի, վասն այնորիկ զևս դնելով
20 մարգարէս զերկանգիւնազիծան զեր-
կին և զերկիր ի մի գէմ արարչին
կապեաց, ասելով՝ «Ի սկզբանէ աէր
զերկիր հաստատեցեր և զործք ձե-
սաց քոց երկինք նն» (Եբր. Ա. 10):

Իսկ զործքն աստուծոյ այն է, որ
ոչ թէ աստուած նիւթի կարօտա-
նայ կամ օգնականի և կամ շօշա-
փելով զործէ, այլ ասանց աշխա-
տութեան և համանգամայն և գիտէ
30 զսկիզբն և զկատարածն. ապա ու-
րեմն միայն կամքն է զործն աս-
տուծոյ, որպէս ասէ մարգարէն,
թէ՛ «Չամենայն զոր ինչ կամեցաւ՝
և արար տէր» (Սաղ. ՃԼԴ. 6): Իսկ

առ աստուած ձեռքն նշանակէ զկա-
րօղութիւնն և զգորութիւնն ըստ
այնմ, թէ՛ «Չեաք քո արարին և
սակզծին զիս» (Սաղ. ՃԺԸ. 73):
Եւ զարձեալ, որպէս ձեռն է առիթ
40 զործոյ, որ զամենայն ինչ նովաւ
ստնեմք, այսպէս և աստուած հայր
զամենայն ինչ որգով և հոգով արար,
այսինքն բանիւ տեսնն երկինք
հաստատեցան և հոգով. այս կարճ
45 ի կարճոյ յաղագս զործոյ և ձեռին:

например, говорится, что „бог есть-
царь во веки и более“, и показы-
вает два лика, т. е., (один) — это
тот вечный царь, которого мы ви-
дим и знаем, а (второй) — тот веч-
ный царь, который непостижим для
нас.

Однако, посмотрим, почему здесь
ставится (этот вопрос). Известно,
что некий еретик по имени Мани-
хей признает двух богов: одного —
ощутимого и земного смертного, и
другого — нематериального и принад-
лежащего нетленному миру, краем
которого является небо. Но пророк,
ставя и, устраняет мнения еретика,
говоря, что нет одного творца для
земли и другого для неба, а что у
земли и неба один и тот же созда-
тель. И по этой причине пророк,
ставя и, одной общей линией свя-
зал, в едином лике творца, небо и
землю, говоря: „В начале ты, гос-
поди, основал землю, и небеса —
дело рук твоих“¹. Дело же бога
заключается не в том, что он нужда-
ется в материи или в помощнике,
или же в том, чтобы творить ощу-
щая (физически), а в том, что он
творит без труда и одновременно,
зная начало и завершение. И по-
этому только лишь воля есть дело
бога, как говорит пророк. „Господь
творит все, что хочет“². А рука в
отношении бога означает мощь и
силу, согласно тому, что „руки твои
сотворили меня и устроили меня“³.
К тому же, как рука является ору-
дием (средством) труда, ибо ею мы
создаем все, точно так же и бог-
отец создал все посредством сына
и духа, то есть сотворил божест-
венным словом и духом. Вот столь-
ко вкратце насчет труда и руки.

¹ Посл. к Евреям, гл. 1, 10.

² Псал. 134, ст. 6.

³ Псал. 118, ст. 73.

1 E ասէ [թէ]: 6 F յայն: 11 FG սզգալի փիս զգալի: 14 G ծանրն փիս ծայրն:
15 F մարգարէս սնոսս դնելով այս է զևս բառնայ փիս մարգարէս զևս դնելով բառնայ:
18 F չի՛ տէր: 20 BCE զերկու անգիւնազիծան փիս զերկանգիւնազիծան: F զերկու ան-
գիծան փիս զերկանգիւնազիծան: 22 A զաէր: 28—29 A աշխատութեամբ: 29 F չի՛ և
[գիտէ]: 30—31 G չի՛ ուրեմն: 31 F զործքն: 35—36 F զկարօղութիւն: 43 ABCDF երկի
փիս երկինք: 44 ABCDEF չի՛ հաստատեցան:

Այլ այժմ տեսանելի է յաղագս երկնիցն, որ ասէ՝ «Գործք ձեռաց քոց երկինք են» (Յրբ. Ա. 10): Նախ, տեսցուք, թէ արտաքին իմաստա-
5 սէրքն զմի ունէին գիտաւորութիւն յաղագս երկնիցն, թէ այլ և այլ, և ապա եկեսցուք յեկեղեցական կարծիս և զճշմարիտն արտադրեսցուք:

- 10 Արտաքին իմաստասէրքն յաղագս երկնի այլ և այլ ստացան կարծիս: Քանզի ոմն ի ջրոյ տաց գոլ զերկին և ոմն յօդոյ և այլ ոմն ի հրոյ և ոմն ի չորից տարերց, որպէս
15 ասէր Եմպեդոկլէս հնագոյն փիլիսոսփայն, թէ՛ երկինքն բաղկացեալ է ի չորից տարերց. և ըստ կարծեաց նորա երկինքն երեւի ազականելի, զոր և ասէ ըստ այսմ օրինակի,
20 թէ՛ ամենայն ինչ ի չորից ունի զլինելութիւն՝ ի սիրելութենէ և ի թշնամութենէ. իսկ որ ի չորից և ի սիրելութեանց են՝ անազականք, և որ ի չորից և ի թշնամութեանց
25 են՝ ազականացուք: Իսկ Պլատոն ասէ՛ զերկին ի չորից տարերց ի պարզ տարրէ՛ հրոյ:

- Իսկ ի վարդապետաց եկեղեցւոյ ոմանք հետևեցան Պլատոնի ասելո՞վ, թէ զառաջին երկինն, որ ասաց Մովսէս, թէ՛ «Ի սկզբանէ արար աստուած զերկինս և զերկիր» (Ծնն. Ա. 1—2), երկին զտարր հրոյն ասաց և յերկրորդում օրն, որ արար
35 զհաստատութիւնն, զօգեղէն երկինքդ ասէ, յորում եզան աստեղք: Իսկ ոմանք, ի վարդապետաց եկեղեցւոյ, որոց գլուխն Բասիլիոս կեսարեան, ասէ՛ զառաջին երկինն
40 հրեղէն, բայց ոչ ի չորից տարերցս, այլ իմանալի և լուսաւոր էութիւն, բնակարան ամենայն գասուց հրեշ-

Теперь же остается сказать о небе, насчет которого говорится: „небеса — дело рук твоих“. Сперва рассмотрим, придерживались ли языческие (древнегреческие) философы единого взгляда по поводу неба или же (у них) были различные (мнения) а затем лишь обратимся к церковным мнениям и отыщем истину.

Языческие философы по поводу неба высказали различные ложные-взгляды, ибо один говорит, что небо состоит из воды, другой — из воздуха, третий — из огня, другой же — из (всех) четырех элементов. Например, древнейший философ Эмпедокл говорил, что небо состоит из четырех элементов и, согласно его мнению, якобы небо является тленным (смертным телом), о чем он и говорит следующим образом: все, что существует, состоит из четырех (элементов), из любви и из вражды; и то, что состоит из четырех (элементов) и из любви, то неленно, а то, что состоит из четырех (элементов) и из вражды, то является тленным (смертным). Платон же говорит, что из четырех элементов в состав неба входит (лишь самый) чистый элемент — огонь.

Некоторые же из церковных вардапетов вслед за Платоном говорят, что под первым небом, о котором Моисей сказал — „В начале сотворил бог небо и землю“, он разумеет стихию огня, и во второй день он создал (небесную) твердь — эсдушное небо, на котором были усановлены звезды. А кое-кто из церковных учителей как, например, их глава — Василий Кесарийский, говорит, что первое небо состоит из огня, но не из четырех элементов, и что оно есть нематериальная и светлая сущность — обитель всех

6 F յերկնից փիս երկնիցն: 7 A եկեղեցական: 8 F յոմն [յօդոյ]: 11 F տարերաց: 17 F տարերաց: 18 F ազականալի: 22—24 F չի՛ և ի սիրելութեանց են անազականք, և որ ի չորից: 30 G զառաջի: 35 F զհաստատութիւնն: 37 CG չի՛ ի վարդապետաց: 39 CG զառաջինն, երկին: 40 F տարերարաց:

տակաց և սրբոց երանելեաց և ար-
 դարոց: Եւ ի ներքոյ նորա երկրորդ
 երկին ասէ զջրեղէն կամարն. և
 երրորդ երկին ասէ զաստեղալից
 5 երկինս. և զսա թաղկուսն և թոյլ,
 իրրե զծուխ հաստատեալ, այլ իմն
 էութիւն անօր, զսա ի շորից տա-
 րերց, և կարծեցուցանէ հաւանեալ
 ճինգերորդ էութեանն Արիստոտէլի:
 10 Եւ ապայ ի ներքոյ նորա զչորս տա-
 րերս գնտաձև իմն պարունակեալ,
 հօւր յեթերէ ի ճինգերորդ էութենէ,
 օդ ի հրոյ, ջուր յօդոյ և հող ի ջրոյ:
 Արդ, ութներորդ երկինն, որ է սո-
 15 տեղալիցն, ունի զեօթնեսին կամարն
 ի ծոց իւր, որպէս պնակ մի, որ
 ստացեալ լինի ի ծոց իւր ճինգ
 պնակ, մի քան զմի փոքր: Իսկ այս
 ութներորդ կամարիս և՛ արարիչն
 20 զերկօտասան կենդանակերպան և
 զայլ անթիւ բազմութիւն աստե-
 զացն և և՛ զազմուսնք յիւրաքան-
 ջիւր բնութիւնս աստեղաց և կեն-
 ցանակերալից ազգել յատրինս:
 25 Նաև Գիրն աստուածաշունչ վկայէ,
 թէ՛ շեղիցին ի նշանս և ի ժամա-
 նակս (Ծնն. Ա. 14) և այլն. յա-
 դագս որոյ կազմեալ և՛ ին կօթն
 մօլոր աստեղքն յիւրաքանջիւր
 30 կամարին, որոց առաջինն է երևակն
 և վերջինն լուսին:
 Այլ, զի բոլորակ մարմինս, որ ի
 ջրոյս մինչև ի լուսնային երկինն՝
 ունի երկու տարերս, և իւրաքան-
 35 ջիւր սք ի սոցանէ երկու ծայրս,
 զորմէ ասէ Ռարանոս իմաստասէրն,
 թէ՛ վերին ծայր հրոյն կոչի հրե-
 զէն երկին, հոմանուն այնմ իմա-
 նալի երկինին: Իսկ սա կոչի հրեղէն,

родов ангелов, а также блаженных святых и праведников. А под ним, говорит он, находится второе небо, образованное водяным сводом, и третье небо, состоящее, как гово- рит он, из звездного неба, которое по своей плотности и слабости по- добно разостлавшемуся дыму. Но это есть некая разреженная сущ- ность, отличная от четырех элемен- тов, которая дает основание считать его пятым элементом Аристотеля. И вот, под ним шарообразно распо- ложены четыре элемента: огонь ок- ружен эфиром, этой пятой сущ- ностью, воздух — огнем, вода — воз- духом и земля — водой. Восьмое же небо, то есть звездный (свод), заключает в себе (содержит в своей пазухе) семь сводов, подобно чаше, которая внутри себя содержит пять чаш, одна меньше другой. И на этом восьмом своде поместил со- здатель двенадцать (созвездий) зо- диака и бесчисленное множество иных звезд и придал природе каж- дой из звезд и созвездий зодиака силу воздействовать на (создания), обитающие внизу.

Священное писание также сви- детельствует о том, что (светила) существуют для знамений, для вре- мени и др. По этой причине и были созданы на каждом своде семь блуждающих звезд (планет), первой из которых является Сатурн и по- следней — Луна.

И вот, округлое тело (свод), со- стоящее из воды и простирающе- ся до лунного неба (свола), содер- жит два элемента, причем каждый из них имеет два конца, о которых философ Рабан (Мавр) говорит, что верхний конец (элемента) огня на- зывается огненным небом, однои- менно с тем нематериальным не- бом; и это называется огненным не-

1—2 F շի՛ և, [արդարոց]: 2 F ներքս փխ ներքոյ: 3 AD կամարին: 4 E զաստ-
 զալից: 9 F էութեան: 10 F շի՛ ապայ, ներքս փխ ներքոյ: 12 F եթերէ, շի՛ ի. BF էու-
 թենէ փխ էութեան: 14 G երկին: 14—15 CEF աստեղալիցն: 16—18 G շի՛ որ ստացեալ
 լինի ի ծոց իւր ճինգ պնակ մի: 18 BE յայս: 21 G այլ: 22 G ազմուսն: 23—24
 ABDE կենդանակերպաց. F կենդանակերպացն: 26 F եթէ փխ թէ: 29 F մօլոր: 31 ABE
 վերջին: 34 ABLEF տարրս: 37 CG ի [վերին]: 38 F յերկին փխ երկին:

զի է ի տարրէ հրոյ, իսկ ներ-
քին մասն հրոյն կոչի սլոմբային
երկին՝ վասն մերձաւոր գոլոյ Ոլոմ-
բիսս լերինն: Իսկ զվերին ծայրն
5 օդոյն կոչեաց եթերային երկին՝
վասն բոցեղէնութեանն, զի հպի ի
բոլորակս հրոյն և բորբոքի ի նմանէ,
այլ և դատորին մասն օդոյն կոչեաց
օղեղէն երկին, վասն սրոյ և թրո-
10 չունք, որ պարեն յօգս՝ թռչունք
երկնից կոչին:

Տեսցուք այժմ, թէ գորպիսի՞ ձև
ունի երկինքն: Եւ զիտելի է, զի
ամենայն մարմին, որ ունի կա-
15 տարելութիւն, պարտի նմա և ու-
նել գրոլորակ ձև, քանզի կոտն-
գիւնին յերկց գծից բաղկանայ և
քառանգիւնին ի չորից, իսկ բո-
լորակ ձևն ի միոյ գծոյ բաղկանայ:
20 Եւ գարձեալ, բոլորակ ձևն ի մէջ
ամենայն ձևոց է կատարեալ, զի
ոչ կարէ յաւելուլ ի նմա և ոչ պա-
կասիլ: Գարձեալ, ոչ երևի սկիզբն
և ոչ կատարածն և զի վեցեակ թիւն
25 ի մէջ թուոց կատարեալ է և վեց
թիւն է ի բոլորակ ձևն, զի որքան
է ի միջի կիտէն ի բոլորակ ծիրն՝
վեց այնքան է իւր բոլորակ ծիրն,
այլա ուրեմն բոլորակ ձևն, զի կա-
30 տարեալ է, պատշաճի կատարեալ
մարմնոյն երկնից:

Տեսցուք այժմ, թէ երկինքն
րնութեամբ շարժի, թէ՞ բնու-
թեամբ: Գիտելի է, զի թէպէտ ի
35 հրամանէն աստուծոյ շարժի ան-
գաղարապէս և ոչ իշխէ ասնել
զգաղարումն, բայց ասն վարդա-
պեաք, թէ զօրք հրեշտակաց են
վարիչք կարգեալ երկնից և մոլո-
40 րական աստեղաց ի հրամանէն աս-
տուծոյ, և զնոսա կոչէ տէրն յԱւե-
տարանին, թէ՞ «Զօրութիւնք երկ-
նից շարժեցին» (Դուկ. ԻԱ. 26):

бом, ибо состоит из стихии огня, а
нижняя часть огня называется
олимпийским небом из-за близости
к горе Олимп; верхний же край
воздуха называется эфирным небом
из-за (своей) огненности, так как
соприкасается с огненным кругом
и под его воздействием раскаляется;
нижняя же часть воздуха называ-
ется воздушным небом, и поэтому
птицы, порхающие в воздухе, на-
зываются небесными птицами.

Теперь же посмотрим, какую
форму имеет небо. Известно, что
всякое тело, обладающее совер-
шенством, должно иметь круглую
форму, ибо если треугольник обра-
зуется из трех линий, а квадрат —
из четырех, то круг образуется из
одной линии, причем круглая фор-
ма является совершенной среди всех
форм, ибо ничто не может к ней
прибавиться и не может быть от-
нято; к тому же, не видно в ней ни
начала, ни конца. Подобно этому и
шестерка является совершенной сре-
ди чисел, так как число шесть имеет
форму окружности, ибо каково рас-
стояние от средней точки до (верх-
ней) круглой дуги шестерки, ровно
вшестеро длиннее линия окруж-
ности. Следовательно, круглая фор-
ма, будучи совершенной, подстать
совершенному небесному телу.

Теперь же давайте посмотрим,
вращается ли небо по природе
(своей) или по принуждению. Из-
вестно, что хотя и (небо) непрерыв-
но вращается по божьему повеле-
нию и не в силах остановиться, од-
нако вардапеты говорят, что рас-
порядителем неба и блуждающих
звезд по божественному повелению
поставлено воинство ангелов и их
призывает господь в Евангелии, го-
воря: „силы небесные поколеблют“

4 BCEFG ծայր: 6 B բոցեղէնութեանն. ACFG բոցեղէնութեան: 10 A պարին: 15—16
F [և] նմայ ունել. G չի՛ ունել: 16 F գրոլորակի: 17 F գործից փխ գծից: 19 F գոր-
ծոյ փխ գծոյ: 27 F կէտէն, ձերն փխ ծիրն: 28 E բոլոր [ծիրն] փխ բոլորակ. F ձերն
փխ ծիրն: 29 G զի բոլորակ ձևն փխ բոլորակ ձևն, զի: 31 F յերկնից: 31 F թէ փխ
թէպէտ: 36 AD ասնելն. F ասնուլ: 37 G գաղարումն փխ զգաղարումն: 39 F կարգել
յերկնից: 41—42 FG աստարանին: 42—43 F յերկնից:

Այսպէս, ուրեմն, երկին յարտա-
 քուստ ունի զշարժումն, որ են
 զօրութիւնք երկնից և են հրեշ-
 տակք արարողական պատճառ, որ
 5 միշտ շարժեն զերկին՝ վասն սի-
 բոյն աստուծոյ և հրամանաց նորա:
 Իսկ աստուած է վախճանական
 պատճառ, զի և վասն սիրոյ նորա
 շարժեն: Իսկ շարժումն երկնից է
 10 բնութեամբ, զի արարիչն ևզ ի
 բնութիւն նորա պատշաճաւ որ
 պատրաստութիւն առ յընդունակու-
 թիւն շարժման և կամ ըստ թեթե-
 րաւորածե գոլոյն: Իսկ ի հրեշտա-
 15 կէն, որ շարժէ, ասի կամաւոր, զի
 զոր աստուած կամի և զնոյն կամի
 հրեշտակն: Իսկ զի անդադար շար-
 ժէ յադագս անսիրտի գոլոյ կամաց
 հրեշտակին, զի երանեցան զկնի
 20 անկման բանասարկութիւն և անշարժ
 ունին զկամս իւրեանց ի կամացն
 աստուծոյ, յադագս այնորիկ ան-
 դադարապէս շարժեն ի սիրոյ բա-
 րերար կամացն աստուծոյ:
 25 Այժմ տեսցուք, թէ վասն է՞ր ի
 հաստատութիւնն կան բազում
 աստեղք քան յայլ ըստորնային եր-
 կինս, որ կոչին գօտիք: Գիտելի է,
 զի ասէ Արիստոտէլ, թէ՛ ութնե-
 30 բորդ երկինն, որ կոչի հաստա-
 տութիւն, ասուել պատճառ է կե-
 նաց ստորայնոցս, և վասն զի են
 անդ երկոտասան կենդանակերպքն
 և աստեղքն, շրջելով յերկոտասան
 35 կենդանակերպսն, կեանս տան ստո-
 րայնոցս, և զի հաստատութիւնն
 ասուել պատճառ է կենաց, վասն
 այն ի նմա են բազում աստեղք:
 Գարձեալ, զի այլ ստորնային եր-

ся¹. Таким образом, небо извне приобретает движение, производящей причиной которого являются небесные силы и ангелы, постоянно вращающие небо вследствие любви бога и его приказов. А бог есть конечная причина, ибо от его любви движутся (небеса); но движение неба совершается (и) по природе, ибо творец вложил в него необходимую подготовку для восприятия движения, или же (вследствие) соответственно легкой круглой форме. А движение, производимое ангелом, называют волевым, ибо что пожелает бог, то же самое желает и ангел. А то, что (ангел) непрестанно движет (небом), это от того, что воля ангела неизменна, ибо они (ангелы) приобрели блаженство после падения дьявола и по божественной воле обладают волей неизменной, и поэтому неустанно движут (небом) от любви благотворной божественной воли.

Теперь рассмотрим, почему на (высшем) небосводе имеется больше звезд, чем на других нижних небесах, называемых поясами. Известно, как говорит Аристотель, что восьмое небо, которое зовется (небесной) твердью, в наибольшей степени является причиной существования нижних поясов, ибо на нем имеется двенадцать (созвездий) зодиака, а (блуждающие) звезды, проходя через двенадцать (созвездий) зодиака, сообщают жизнь нижним поясам, и поскольку (высшая небесная) твердь является высшей причиной жизни, на ней и расположено большинство звезд. К тому же, еще и потому, что нижние не-

¹ Еван. от Луки, гл. XXI, 26.

1 CEG Այսպիսեալ փխ Այսպէս ուրեմն. F չի՛ ուրեմն: 1—2 FG արտաքուստ: 4 G պատճառաւ փխ պատճառ: 8—9 F որ միշտ շարժեն զերկին վասն սիրոյն Աստուծոյ փխ զի և վասն սիրոյ նորա շարժեն: 9 F չի՛ է: 12 CG պատրաստութիւնն: 13 F շարժումն փխ շարժման: 14 CG և [գոլոյն]: 15 G շարժի: 16 CG [զնոյն] և: 17 F է [շարժէ]: 19 AB երանացան. F երկնիցն փխ երանեցան: 26 CEF G հաստատութիւն: 27 E այլ. G գայլ. E ըստորային: 34 F աստղն փխ աստեղքն: 35 BF կերպարանն փխ կենդանակերպսն. F տայ փխ տան: 36 F հաստատութիւն:

կինքս ունին բազում ազգ շար-
 ժումն, իսկ հաստատութիւնն ունի
 դմի և դնոյն շարժումն՝ յարեւելից
 յարեմուտս, որ է առաջին շար-
 5 ժումն: Եւ զի այլ երկնիցս ևն
 իւրաքանչիւր աստղ մի, որ կոչին
 մուրրականք, զի երբեմն յարեմաից
 յարեւելս շարժին և երբեմն յեւո՝
 յարեւելից յարեմուտս. նաև ունին
 10 դատեալ ի մուրրակէն իւրեանց դա-
 նադան շարժումնս, վասն այն կո-
 չին մուրրեցուցիչք և ոչ թէ մուր-
 րականք:

Բայց աստեղքն, որ ի հաստա-
 15 տութեանն ևն, ոչ ունին այլազգ
 շարժումն, զի ևն հաստատեալք,
 առ ի նմա: Բայց առ Պաղոսէոս,
 եթէ շարժին ի հարիւր ամն մի
 աստիճան և ամենեքեան մի շա-
 20 փոփ շարժին, վասն այն թուի թէ
 ոչ շարժին: Եւ այս շափս բաւա-
 կան լիցի եզրարք:

Եւ զիտելի է, զի ամենայն
 իրաց շափ եզիր մարդասէրն աս-
 25 տուած, զի ի խրատ և ի վարդապե-
 տութիւն մեզ լիցի, զի և մեք գա-
 մենայն ինչ ըստ շափի ներգործեա-
 ցուք, եթէ գործական առաքինու-
 թիւնս մի առաւել քան զկար մեր
 30 ձեանարկեսցուք, զի աստուած ի
 կարէն խնդրէ: Եւ թէ ի տեսական
 հանճարսիրութիւն մի արտաքոյ
 քան զքանոն իմաստասիրաց և
 վարդապետացն քննեսցուք, զի
 35 առ Սողոմոն՝ «Կթեա կաթն. զի
 եղիցի կոզի» (Առակ. Լ. 33). և
 այսպէս և մեք դասանելիսն ըստ
 շափոյ և կարողութեան քննեսցուք
 և զանհասանելիսն աստուծոյ լու-
 40 թեամբ պատուեսցուք, և նմա փառք
 յաւիտեանս, ամէն:

беса обладают многими видами дви-
 жения, а твердь имеет одно и то
 же движение с востока на запад,
 что есть первое движение. И еще
 потому, что каждое из других не-
 бес имеет по одной звезде, которые
 называются блуждающими (плане-
 тами), ибо иногда движутся с за-
 пада на восток и иногда наоборот
 — с востока на запад; они имеют
 также различные, отличающиеся от
 их пояса, движения, которые по
 этой причине называются вводящи-
 ми в заблуждение, но не блуждаю-
 щими. А звезды, расположенные
 на тверди, не имеют движений ино-
 го рода, ибо, как говорится, при-
 креплены к ней. Однако, Птоломей
 говорит, что они передвигаются в
 сто лет на один градус и движутся
 все в одинаковой мере, и поэтому
 кажется, что они не движутся, но
 этой меры уже достаточно, братья.

Известно еще, что человеколю-
 бивый господь в назидание нам и
 к нашему сведению придал всем
 вещам (определенную) меру, чтобы
 и мы все делали бы в меру, дабы
 в практической добродетели не де-
 лали больше того, что в наших си-
 лах, ибо бог спрашивает по силам.
 И чтобы в умозрительном любо-
 мудрии не преступали границ, уста-
 новленных канонами философов и
 вардапетов, ибо Соломон говорит,
 что «сбивание молока производит
 масло»¹. Точно так же и мы иссле-
 дуем доступное в меру и по воз-
 можностям, а недоступное от бога
 чтим молчанием; слава ему во ве-
 ки, аминь.

¹ Притчи Сол., XXX, 33.

2 F հաստատութիւն: 6 A կոչի: 8 F յերբեմն: 11 CG շարժումն. E շարժումն:
 14—15 FG հաստատութեան: 17 BCE Պաղոսէոս: 22 F այս, բաւական է փխ բաւական
 լիցի. E լինցի փխ լիցի: 29 G զկարս [մեր]: 31 F տեսակն փխ տեսական: 36 E հոզի փխ
 կոզի: 36 չի՛ և [այսպէս]: 41 ABD չի՛ յաւիտեանս, ամէն: